

United Nations
Departamentul Relațiilor Umanitare
Department of Humanitarian Affairs
Departamento de Asuntos Humanitarios
Département des affaires humanitaires

**Glosar internațional multilingv cu termeni de bază agreeați
privind managementul dezastrelor**

**Internationally agreed glossary of basic terms related to
Disaster Management**

**Glosario multilingüe de términos convenidos
internacionalmente relativos a la gestión de desastres**

**Glossaire international multilingue agréé de termes relatifs
à la gestion des catastrophes**

DHA-Geneva - December 1992

Cuprins

Prefa

Observa ii introductive

Ierarhia termenilor managementului dezastrelor

Lista principal a termenilor folosi i uzual la dezastre

Table of Contents

Preface

Introductory Notes

Hierarchy of Disaster Management Terms

Main Listing from acceleration to zoonosis

Contenido

Prefacio

Notas Introductorias

Jerarquia de los términos de manejo de desastres

Lista principal de aceleración a zoonosis

Table des mati res

Préface

Remarques préliminaires

Hiérarchie des termes de la gestion des catastrophes

Liste principale de accélération zoonose

Prefa

Acest glosar este rezultatul eforturilor unor organizații inter-guvernamentale, organizații non-guvernamentale și instituții naționale de a publica o colecție de definiții agreeate internațional a unor termeni de bază referitor la dezastre. Acest efort a fost susținut financiar de câteva guverne în cadrul Decadei Internaționale pentru Reducerea Dezastrelor Naturale (IDNDR). În numele DHA/Geneva și a Secretariatului IDNDR dorim să exprimăm grațitudinea Comitetelor Naționale ale Columbiei, Cehoslovaciei, Franței, Germaniei și Elveției și tuturor experților individuali care au participat la acest efort.

Preface

This glossary is a result of a joint effort of a number of inter-governmental organizations, non-governmental organizations and national institutions to publish a collection of internationally agreed definitions of disaster-related basic terminology. This effort was supported financially by several governments within the framework of the International Decade for Natural Disaster Reduction. On behalf of the DHA/Geneva and the Secretariat of the IDNDR, we wish to express gratitude to the IDNDR National Committees of Colombia, Czechoslovakia, France, Germany and Switzerland and to all individual experts who participated in this effort.

Prefacio

Este glosario es el resultado del esfuerzo conjunto de varias organizaciones tanto intergubernamentales como no gubernamentales así como instituciones nacionales con, el fin de publicar una recopilación de términos convenidos internacionalmente relativos a desastres. Dicho esfuerzo recibió el apoyo financiero de algunos países en el marco del Decenio Internacional para la Reducción de los Desastres Naturales. En nombre de DHA/Ginebra y la Secretaría de DIRDN deseamos expresar nuestra gratitud a los Comités nacionales de DIRDN de Alemania, Colombia, Checoslovaquia, Francia y Suiza, y a todos los expertos, individualmente, por participar en esta labor.

Préface

Ce glossaire est le résultat du travail conjoint de plusieurs organisations intergouvernementales et non gouvernementales et d'agences nationales, en vue de présenter une sélection de définitions, agréées au plan international, de termes de base relatifs à la gestion des catastrophes. Ce travail a été soutenu financièrement par plusieurs gouvernements dans le cadre de la Décennie internationale de la prévention des catastrophes naturelles (DIPCN). Au nom du DHA/Genève et du Secrétariat de la DIPCN, nous voudrions exprimer notre reconnaissance aux comités nationaux de la DIPCN d'Allemagne, de Colombie, de France, de Suisse et de Tchécoslovaquie, ainsi qu'à tous les experts qui ont participé à cet effort.

OBSERVA II PRELIMINARE

Importanța terminologiei (de referință) în managementul dezastrelor a fost recunoscut de mult timp de instituțiile care lucrează în acest domeniu. Această importanță vine din nevoia de a comunica rapid și neechivoc între indivizi și echipe și implicarea instituțiilor în activitățile de intervenție la dezastrele actuale, precum și în atenuarea efectelor dezastrelor prin prevenirea și pregătirea.

Eforturile UNDRRO pentru activitatea de standardizare a termenilor au început în 1979, publicându-se *Natural disasters and Vulnerability Analyses* (Dezastrele naturale și analiza vulnerabilității). Acest prim tentativ a integrat la acel timp punctele de vedere ale câtorva organizații din cadrul sistemului ONU, precum și a unor agenții neguvernamentale.

UNDRRO a făcut recent un alt efort în materie de terminologie incluzând în manualul *Dezastre Naturale - Fenomen, Efecte și Opțiuni* (*Natural Disasters - Phenomena, Effects and Options*), și într-un raport al consultantului UNDRRO domnul R. Ockwell cu titlul *Disasters-Related - Some Observations and Suggestions (Terminologia privind dezastrele - Câteva observații și sugestii), pregătite în cadrul Proiectului UNDP/UNDRRO de Instruire în Managementul dezastrelor (UNDP/UNDRRO Disaster Management Training Project)*.

Multe apeluri, pentru un efort în materie de terminologie, au fost făcute simultan prin întâlnirile pentru lansarea și după lansarea Decadei Internaționale pentru Reducerea Dezastrelor Naturale (IDNDR). Un Simpozion științific privind „Problemele atenuării efectelor dezastrelor”, conectat cu cooperarea inter-disciplinară între cercetători în științele geofizice și sociale a avut loc în Perugia, Italia în 1990. A fost subliniată importanța clarificării în materie de terminologie pentru realizarea cooperării. La sfârșit dar nu mai puțin important, Comitetul științific și Tehnic al IDNDR a sprijinit efortul UNDRRO de a stabili o terminologie agreată internațională și a inclus proiectul printre acelea care necesită atenție prioritară în strategia propusă de informare și comunicare pentru IDNDR.

Proiectul UNDRRO/IDNDR în materie de terminologie este împărțit în două etape: prima constă în pregătirea unui glosar multilingv cu termenii de bază cei mai frecvenți folosiți în domeniu și în activitățile de birou. A doua etapă va stabili o metodologie recomandată pentru pregătirea glosarelor în diferite subiecte specializate ale managementului dezastrelor.

În prima etapă, un inventar și o analiză a materialului terminologic publicat și nepublicat a fost făcută și aproape 350 de termeni de bază cu definiții au fost selectați pentru a fi incluși în prima schiță de glosar de bază.

O ierarhie a termenilor este reprodusă aici numai pentru informare, ca una din multele alternative posibile, existând deja divergențe de opinii privind definițiile unor termeni de bază, precum „atenuarea efectelor dezastrelor”, „prevenire”, „pregătire” etc. Există și mai multe definiții posibile pentru aceeași termeni folosiți în anumite discipline științifice. Ca exemplu, pot fi menționați termenii „prevedere” și „predicție” care pot avea înțelesuri diferite în meteorologie față de seismologie.

Aceste ultime diferențe sunt oricum de natură semantică, în timp ce diferențele de înțelegere a termenilor „atenuarea efectelor dezastrelor” sau „pregătire” merg dincolo de

semantic având implicații importante în modelele organizaționale naționale și internaționale în instituțiile concentrate pe domeniul dezastrelor.

INTRODUCTORY NOTES

The importance of terminology in disaster management was recognized by institutions active in the field a long time ago. This importance stems from the need for rapid and unequivocal communication among individuals and teams and involved institutions in actual disaster response activities, as well as in disaster mitigation by prevention and preparedness.

UNDRO started its efforts in standardization of terms in its publication, *Natural disasters and Vulnerability Analyses*, in 1979. This first attempt was already at that time integrating the views of several organizations within the UN system, as well as non-governmental agencies.

Another terminological endeavour by UNDRO was recently included in the manual *Natural Disasters - Phenomena, Effects and Options*, and in a report by UNDRO consultant Mr R. Ockwell in his paper, *Disaster-Related Terminology - Some Observations and Suggestions*, prepared in the framework of the UNDP/UNDRO Disaster Management Training Project.

Several calls for a terminological effort were simultaneously made by the meetings which led to or immediately followed the launching of the International Decade for Natural Disaster Reduction. A scientific Symposium on "Disaster Mitigation Problems", connected with inter-disciplinary cooperation between geophysical and social scientists was held in Perugia, Italy in 1990. It stressed the importance in this cooperation of terminology clarification. Last but not least, the Scientific and Technical Committee of the IDNDR endorsed the endeavour of UNDRO to establish an internationally agreed terminology and included the project among those to receive primary attention in the proposed information and communication strategy for the IDNDR.

The UNDRO/IDNDR terminology project is divided into two stages: the first consists in the preparation of a multilingual glossary of basic terms most frequently used in field and office activities. The second stage is to establish a recommended methodology for the preparation of glossaries in different specialized subjects of disaster management.

In the first stage, an inventory and review of published and non-published terminology material was made and about 350 basic terms with definitions were selected to be included in the first draft of the basic glossary.

A hierarchy of terms is being reproduced here for information only, as one of several possible alternatives, since there is a divergence of opinions on definitions of some of the basic terms like "mitigation", "prevention", "preparedness", etc. There are also different definitions possible for the same terms used in different scientific disciplines. As an example, it can be mentioned that the terms "forecast" and "prediction" may acquire different understandings in meteorology in contrast with seismology.

These last differences are however of semantic nature, while the differences in understanding terms like "mitigation" or "preparedness" go beyond semantics as they may have important implications in national and international organizational patterns in disaster-related institutions.

In order to highlight this problem, which in our view is neither of semantic or scientific origin, a short list of terms, which may fall in this category, together with their proposed definitions, is included in front of the Glossary. This list together with the definitions was proposed at an UNDRO convened meeting of international experts and representatives of international organizations, held in Prague from 23-27 September 1991.

The meeting noted that the definitions proposed by different organizations, for example with regard to the term "Disaster mitigation", are not necessarily contradictory, but have a different scope. Thus, the above term has a narrowest meaning in the definition of the US OFDA, a less narrow in UNDRO and the widest in that of WHO and PAHO.

It was considered that the establishment of definitions of terms is a process which can be only achieved in stages. There is however an urgent need to cross the first stage, this of identifying agreement on most of the terms and disagreement on a few of them. The establishment of equivalents (not simple translations) in English, French and Spanish, and perhaps also in other languages, is for some terms also difficult. It is therefore attempted to minimize confusion at international level when using the terms in different languages, by providing the equivalents simultaneously with the selection of the definitions - thus produce a multilingual glossary.

In the preparation of this glossary some self-imposed limitations were adopted:

- a) The basic nature of the terms was considered important in order to provide a concise volume, easy to use. Specialized glossaries exist or are being prepared in certain fields (in particular those of geophysics or medicine, etc.) or in different disaster-related activities (data collection and data base management, search and rescue, assistance to refugees, etc.). Furthermore, current language terms, of which definitions are in most encyclopaedic dictionaries, were omitted.
- b) The definitions were kept as short as possible, as the glossary has neither encyclopaedic character nor pretensions.
- c) Last but not least, while it was attempted to achieve a consensus of the specialists in different fields and representatives of organizations and institutions participating in this effort, it was not always possible to accommodate all individual views. Divergence on substance was however avoided as much as possible.

The codes in parentheses following some definitions indicate that they were taken without change from a source identified in Annex 2. Without such indication, the definition, while based on one or more such sources, was changed to achieve a consensus of the experts present at the Prague UNDRO meeting.

The French and Spanish versions of all terms and definitions were either translated or compiled from available sources.

NOTAS INTRODUCTORIAS

La importancia de la terminología para la gestión de desastres fue reconocida hace tiempo por instituciones que trabajan en este campo. Esta importancia nació de la necesidad de una comunicación rápida e inequívoca entre individuos, equipos e instituciones para actuar rápidamente cuando ocurre un desastre, así como para la mitigación del mismo por medio de la prevención y la preparación.

UNDRO inició sus esfuerzos en 1979, estandarizando términos en su publicación *Desastres Naturales y Análisis de Vulnerabilidad*. Este primer intento ya integraba los puntos de vista de diversas organizaciones que utilizan el sistema de Naciones Unidas, así como de las agencias no gubernamentales.

Otro esfuerzo terminológico hecho por UNDRO fue incluido recientemente en el manual *Desastres naturales - fenómenos, efectos y opciones*, y en un informe del consultor de UNDRO, Sr. R. Ockwell, en su escrito *Terminología relacionada con desastres - algunas observaciones y sugerencias*, preparado en el marco del proyecto de entrenamiento de Manejo de Desastres de PNUD/UNDRO.

Se hicieron muchos esfuerzos para la unificación de términos en reuniones que condujeron o siguieron al lanzamiento del Decenio Internacional para la Reducción de los Desastres Naturales. En 1990 se celebró en Perugia (Italia) un simposio científico sobre "Problemas de Mitigación de Desastres", relacionado con la cooperación interdisciplinaria entre científicos sociales y geofísicos. Este simposio demostró la importancia de esta cooperación en la clarificación de términos. Por último, pero no menos importante, el comité científico y técnico de DIRDN apoyó el esfuerzo de UNDRO para establecer una terminología convenida internacionalmente e incluyó el proyecto junto con otros de mucha importancia en la información propuesta y la estrategia de comunicación de DIRDN.

El proyecto de terminología de UNDRO/DIRDN se divide en dos etapas. La primera consiste en la preparación de un glosario de los términos básicos usados más frecuentemente en actividades de oficina y campo. La segunda etapa es la de establecer una metodología recomendada para la elaboración de glosarios en diferentes temas especializados en el manejo de desastres.

En la primera etapa, se hizo un inventario y revisión de la terminología publicada y no publicada; se seleccionaron y se incluyeron cerca de 350 términos básicos con sus respectivas definiciones en el primer borrador del glosario básico. La selección de los términos se hizo con la ayuda de un organigrama de todas las actividades relacionadas con los desastres.

Se reproduce aquí, a modo de información, la "jerarquía" de términos como una de muchas posibles alternativas, ya que existen diferentes opiniones acerca de las definiciones de algunos de los términos básicos, tales como: "mitigación", "prevención", "preparación", etc. Existen también diferentes definiciones posibles para el mismo término usado en diferentes disciplinas científicas. Por ejemplo, "pronóstico" y "predicción" pueden entenderse diferentemente en meteorología y sismología. Estas últimas diferencias son de semántica, mientras que las diferencias de significado como "mitigación" o "preparación" van más allá de la semántica ya que pueden tener implicaciones en los esquemas de organización relacionados con desastres, a nivel nacional e internacional.

Para resaltar este problema, que a nuestro juicio no es ni de semántica ni de origen científico, incluimos al principio del glosario una pequeña lista de términos, los cuales pueden pertenecer a esta categoría, junto con sus respectivas definiciones. Esta lista, junto con sus definiciones fue propuesta por UNDRRO en una reunión internacional de expertos y representantes de las organizaciones internacionales, celebrada en Praga del 23 al 27 de septiembre de 1991.

La reunión subrayó que las definiciones propuestas por diferentes organizaciones, por ejemplo refiriéndose al término "mitigación de desastres" no son necesariamente contradictorias pero tienen un fin diferente. Debido a esto, el término antes mencionado tiene un significado estricto para US OFDA, uno menos estricto para UNDRRO y uno muy amplio para OMS y OPS.

Se consideró que el hecho de establecer una definición de términos es un proceso que sólo se puede lograr por etapas. Sin embargo, existe una necesidad urgente de cruzar la primera etapa, la de identificar los términos en los que hubo acuerdo y los pocos en los que no lo hubo. Establecer equivalencias en inglés, francés y español y tal vez en otros idiomas, para algunos términos es difícil. Cuando se usan términos en diferentes idiomas, se intenta minimizar confusiones a niveles internacionales suministrando términos equivalentes con sus respectivas definiciones, elaborando de esta manera un glosario multilingüe.

La preparación de este glosario obligó a adoptar ciertas limitaciones:

a) Se consideró la importancia de la naturaleza misma del término con el fin de elaborar un volumen conciso y fácil de usar. Ya existen glosarios especializados o se están elaborando otros en esferas como la geofísica y la medicina particularmente o sobre actividades relativas a desastres (recogida de datos y gestión de base de datos, búsqueda y salvamento, ayuda a los refugiados, etc.). Se excluyeron los términos de uso corriente que pueden encontrarse en la mayoría de los diccionarios enciclopédicos.

b) Las definiciones se han mantenido lo más cortas posible, pues el glosario no pretende ser, ni tiene carácter enciclopédico.

c) Por último, pero no por ello menos importante, se intentó llegar a un acuerdo entre todos los participantes en esta labor, tanto los especialistas en las diferentes esferas como los representantes de organizaciones e instituciones, pero no fue siempre posible complacer a todos. No obstante se evitó por todos los medios el desacuerdo en lo esencial.

Las siglas entre paréntesis después de algunos términos indican las fuentes bibliográficas de donde han sido extraídas las definiciones sin cambio alguno. Una lista de fuentes aparece en el anexo 2. Cuando no hay siglas, el término, aunque tomado de una o varias de esas fuentes, fue modificado por consenso expresado por los expertos presentes en la reunión de UNDRRO celebrada en Praga.

Los términos en francés y español fueron o bien traducidos o tomados de fuentes asequibles.

REMARQUES PRÉLIMINAIRES

L'importance d'une terminologie (de référence) de la gestion des catastrophes est reconnue de longue date par les institutions travaillant dans ce domaine. Cette importance résulte d'un besoin de communication rapide et sans équivoque entre les individus, les équipes et les institutions impliqués dans les interventions pratiques consécutives aux catastrophes, aussi bien que dans l'atténuation de celles-ci par des actions préventives et préparatoires.

L'effort de l'UNDRO pour standardiser cette terminologie a débuté en 1979 par la publication "Natural disasters and Vulnerability analyses" (Catastrophes naturelles et analyses de vulnérabilité). Cette première tentative intégrait déjà le point de vue de plusieurs organisations au sein des Nations Unies comme celui d'agences non gouvernementales.

L'UNDRO a fait récemment un nouvel effort en matière de terminologie dans le manuel "Natural Disasters - Phenomena, Effects and Options" (Catastrophes naturelles - Phénomènes, effets et options) et dans un rapport du consultant de l'UNDRO, R. Ockwell, en particulier dans son article "Disaster Related Terminology - Some Observations and Suggestions" (Terminologie relative aux catastrophes - Quelques observations et suggestions), préparé dans le cadre du projet PNUD/UNDRO "Formation à la gestion des catastrophes".

Plusieurs appels pour un effort en matière de terminologie ont été émis simultanément lors des réunions qui ont conduit au lancement de la Décennie internationale de la prévention des catastrophes naturelles, ou qui l'ont immédiatement suivi. Un symposium scientifique sur "les problèmes d'atténuation des catastrophes", associé à une coopération interdisciplinaire entre spécialistes des sciences géophysiques et sociales s'est tenu Pérouse (Italie) en 1990. L'importance de cette coopération pour une clarification de la terminologie y a été fortement soulignée. Enfin et surtout, le comité scientifique et technique de la DIPCEN a appuyé le projet de l'UNDRO d'établir une terminologie agréée au plan international et l'a inscrit parmi ceux devant recevoir une attention prioritaire, dans la stratégie proposée en matière d'information et de communication pour la DIPCEN.

Le projet UNDRO/DIPCEN "terminologie" est divisé en deux étapes. La première consiste à préparer un glossaire multilingue des termes de base les plus employés sur le terrain et dans les bureaux. La seconde, à établir une méthodologie préconisée pour la préparation de glossaires sur différents sujets spécialisés de la gestion des catastrophes.

Dans un premier temps, les matériaux, publiés ou non, relatifs à cette terminologie ont été inventoriés et analysés et près de 350 termes de base ont été sélectionnés avec leur définition pour être incorporés au premier projet de glossaire. Cette sélection a été orientée par un organigramme de toutes les activités relevant du domaine des catastrophes. La "hiérarchisation" des termes qui en découle, n'est donnée ici qu'à titre indicatif, comme une possibilité parmi d'autres, puisque des divergences existent sur la définition de termes fondamentaux comme "atténuation", "prévention", "préparation", etc.. Les définitions des mêmes termes peuvent également différer selon leur emploi dans diverses disciplines scientifiques. A titre d'exemple, les termes "prévision" et "prédiction" peuvent avoir un sens différent en météorologie et en sismologie.

Ces dernières différences sont cependant de nature sémantique, tandis que l'interprétation variable de termes comme "atténuation" ou "préparation" va au-delà de la sémantique par les implications importantes que cela peut avoir sur les schémas organisationnels nationaux et internationaux entre institutions concernées par le domaine des catastrophes.

Afin de mettre en relief ce problème qui, de notre point de vue, n'est d'origine ni sémantique ni scientifique, une courte liste de termes pouvant entrer dans cette catégorie est incluse au début du glossaire avec les propositions de définition correspondantes. Cette liste et ces définitions ont été soumises à une réunion d'experts internationaux et de représentants d'organisations internationales convoqués par l'UNDRO, tenue à Prague du 23 au 27 septembre 1991.

Il a été noté lors de cette réunion que les définitions proposées par différentes organisations, par exemple en ce qui concerne le terme "atténuation des catastrophes", ne sont pas forcément contradictoires mais ont une portée différente. Ainsi, ce terme a son sens le plus restrictif dans la définition de l'US OFDA, un sens moins étroit dans celle de l'UNDRO et prend son acception la plus large dans celle de l'OMS et de l'OPAS.

Finalement, il a été considéré que l'établissement de définitions de termes était un processus qui ne pouvait être accompli que par étapes. Il est cependant urgent de franchir la première, qui est de circonscrire le consensus sur la plupart des termes et les désaccords sur un petit nombre d'entre-eux. L'établissement d'équivalents en anglais, français et espagnol, et peut-être aussi dans d'autres langues, présente aussi quelque difficulté pour certains termes. Fournir les équivalents en différentes langues, de même que la sélection de définitions de termes, vise donc à réduire, à un niveau international, la confusion dans leur emploi et contribue ainsi à produire un glossaire multilingue.

Dans la préparation de ce glossaire, on s'est imposé volontairement certaines limitations:

a) Une importance particulière a été accordée à la nature même des termes, afin d'établir un ouvrage concis d'utilisation aisée. Des glossaires spécialisés existent déjà ou sont en préparation dans certains domaines (en particulier ceux de la géophysique ou de la médecine, etc.) ou pour différentes activités relevant de la gestion des catastrophes (acquisition de données et gestion de bases de données, recherche et sauvetage, assistance aux réfugiés, etc.). De plus, les termes courants dont la définition se trouve dans la plupart des dictionnaires encyclopédiques ont été écartés.

b) Les définitions ont été prises aussi courtes que possible, dans la mesure où le glossaire n'a ni le caractère ni l'ambition d'une encyclopédie.

c) Enfin et surtout, bien qu'il ait été tenté d'atteindre un consensus entre spécialistes des différents domaines et représentants des organisations et institutions ayant contribué à cet effort, il n'a pas toujours été possible de satisfaire chaque point de vue individuel. Les divergences sur le fond ont cependant été évitées, autant que possible.

Les sigles cités entre parenthèses après certains termes et leurs définitions correspondent à l'abréviation des sources bibliographiques d'où ils ont été repris sans changement. Ces sources sont données en annexe 2. En l'absence d'une telle indication, la définition du terme, bien que celui-ci ait été extrait d'une ou plusieurs de ces sources, a été modifiée pour traduire le consensus des experts présents à la réunion UNDRO à Prague.

Les équivalents français et espagnols des termes et leur définition ont été traduits ou extraits des sources disponibles.

IERARHIA TERMENILOR MANAGEMENTULUI DEZASTRELOR

1. ATENUAREA DEZASTRULUI

1.1. Apercierea pericolului

1.1.1 Apercierea pericolului

1.1.2 Apercierea vulnerabilit ii

1.2 Prevenirea

1.2.1 M suri structurale

1.2.2 M suri nestructurale

1.3 Preg tirea

1.3.1 Planificarea urgen elor

1.3.2 Alarmarea i evacuarea

Note explicative

1.1.1 Monitorizarea, zonarea intensit ii, probabilitatea întâmpl rii.

1.1.2 Func iile vulnerabilit ii tuturor elementelor expuse la pericole, procentul pagubelor, probabilitatea pagubelor, pierderi a teptate (riscuri) din datele pericolului i vulnerabilit ii.

1.2.1 Lucr ri de rezisten sau protec ie la dezastre (terasamente, ziduri de protec ie, diguri, baraje).

1.2.2 Reglement ri privind folosirea terenurilor i de construire, legisla ie privind dezastrele, informarea i educarea publicului, asigurarea împotriva dezastrelor.

1.3.1 Planificarea ac iunilor pentru un anumit dezastru, antrenarea echipelor specializate i a popula iei, planificarea restric iilor, testarea scenariului dezastrului.

1.3.2 Dezvoltarea metodelor de predic ie a dezastrelor i stabilirea sistemelor de avertizare incluzând planificarea utilit ilor de comunicare, ad postire i evacuare

2. INTERVEN IA LA DEZASTRU

2.1 Ajutorarea

2.1.1 C utare i salvare

2.1.2 Asigurarea ad postirii

2.1.3 Aprovizionare cu alimente

2.1.4 Îngrijire medical

2.1.5 Îndep rtarea d râm turilor

2.1.6 Transport

2.1.7 Evacuarea par ial sau total (Reprezint o interven ie urgent pentru p r sirea locuin ei pe o perioad de câteva zile sau s pt mâni).

2.2 Reabilitarea

(Reprezint restaurarea func iilor de baz ale societ ii ce poate dura de la câteva s pt mâni la câteva luni)

2.3 Reconstruc ia

(Reprezint o refacere total a st rii dinaintea dezstrului implicând toate m surile de prevenire i modernizare a planului urbanistic general, industriei, infrastructurii etc. care poate dura de la câteva luni la câ iva ani).

HIERARCHY OF DISASTER MANAGEMENT TERMS

1. DISASTER MITIGATION

1.1 RiskAssessment

1.1.1 Hazard assessment

1.1.2 Vulnerability assessment

1.2 Prevention

1.2.1 Structural measures

1.2.2 Non-structural measures

1.3 Preparedness

1.3.1 Emergency planning

1.3.2 Warning and evacuation

Explanatory notes:

1.1.1 Monitoring, zoning of intensity, probability of occurrence.

1.1.2 Vulnerability functions of all elements exposed to hazards, damage ratios, damage probabilities, expected loss (=risk) from hazard and vulnerability data.

1.2.1 Disaster resistant or protective structures (banks, flood-walls, dikes, dams).

1.2.2 Land use and building regulations, disaster legislation, public education and information, disaster insurance

1.3.1 Planning of actions for the case of a disaster, training of special teams and of population, contingency planning, testing of disaster scenario.

1.3.2 Development of disaster prediction methods and establishment of warning systems including communication facilities, shelter and evacuation planning.

2. DISASTER RESPONSE

2.1 Relief

2.1.1 Search and rescue

2.1.2 Shelter provision

2.1.3 Food supply

2.1.4 Medical care

2.1.5 Removal of debris

2.1.6 Transport

2.1.7 Partial or full evacuation (i.e. immediate intervention of the duration of days or weeks)

2.2 Rehabilitation

(i.e. restoration of basic functions of the society, duration: weeks to months)

2.3 Reconstruction

(i.e. a full resumption of the predisaster state including all preventive measures and modernisation of the urbanistic lay-out, industry, infrastructure, etc., duration: months to years)

JERARQUIA DE LOS TERMINOS DE GESTIÓN DE DESASTRES

1. MITIGACIÓN DE DESASTRES

1.1 Estimación de riesgos

1.1.1 Estimación de peligros

1.1.2 Estimación de vulnerabilidad

1.2 Prevención

1.2.1 Medidas estructurales

1.2.2 Medidas no estructurales

1.3 Preparación

1.3.1 Planeación de emergencias

1.3.2 Advertencia y evacuación

Notas explicativas:

1.1.1 Monitoreo, zonificación de la intensidad, probabilidad de ocurrencia.

1.1.2 Funciones de vulnerabilidad de todos los elementos expuestos a riesgos, daños probables, pérdidas esperadas por riesgos y datos de vulnerabilidad.

1.2.1 Estructuras resistentes o protegidas a desastres (bancos, diques, paredes de flujo).

1.2.2 Uso de la tierra y regulaciones de edificios, legislación de desastres, educación pública e información, seguros contra desastres.

1.3.1 Planeación de acciones en caso de desastre, entrenamiento de equipos especializados y de la población, plan de contingencias, simulacros de desastres.

1.3.2 Desarrollo de métodos de predicción de desastres y establecimiento de sistemas de advertencia incluyendo facilidades de comunicación, planes de evacuación y refugio.

2. RESPUESTA AL DESASTRE

2.1 Socorro

2.1.1 Búsqueda y rescate (salvamento)

2.1.2 Refugio

2.1.3 Suministro de alimentos

2.1.4 Atención médica

2.1.5 Remoción de escombros

2.1.6 Transporte

2.1.7 Evacuación parcial o total (Por ejemplo, intervención inmediata que puede durar días o semanas)

2.2 Rehabilitación

(Por ejemplo, restauración de las funciones básicas de la sociedad, que puede durar semanas o meses)

2.3 Reconstrucción

(Por ejemplo, recobrar el estado de pre-desastre, incluyendo todas las medidas preventivas y modernización del trazado urbanístico, industria, infraestructura, etc., que puede durar de meses a años)

HIÉRARCHIE DES TERMES DE GESTION DES CATASTROPHES

1. ATTÉNUATION DES CATASTROPHES

1.1 Évaluation du risque

1.1.1 Évaluation de l'aléa

1.1.2 Évaluation de la vulnérabilité

1.2 Prévention

1.2.1 Mesures "structurales"*

1.2.2 Mesures "non structurales"

1.3 Préparation

1.3.1 Plan d'urgence

1.3.2 Alerte et évacuation

*(relevant de travaux d'ingénierie)

Notes explicatives:

1.1.1 Surveillance, auscultation, instrumentation, zonage de l'intensité, probabilité d'occurrence.

1.1.2 Fonctions de vulnérabilité de tous les éléments exposés aux aléas, coefficients d'endommagement, probabilités de dommages, perte attendue (= risque) partir des données sur l'aléa et la vulnérabilité.

1.2.1 Ouvrages de protection ou résistants la catastrophe (berges, murs, anticrues, digues, barrages).

1.2.2 Réglementation de la construction et de l'aménagement du territoire, législation des catastrophes, éducation du public et information, assurance contre les catastrophes.

1.3.1 Planification d'actions pour le cas d'une catastrophe, formation d'équipes spécialisées et de la population, planification des imprévus, tests de scénarios de catastrophes.

1.3.2 Développement des méthodes de prédiction des catastrophes et élaboration de systèmes d'alerte incluant des installations de communication, plans d'évacuation et d'hébergement.

2. RÉPONSE AUX CATASTROPHES

2.1 Secours

2.1.1 Recherche et sauvetage

2.1.2 Fourniture d'abris

2.1.3 Approvisionnement en nourriture

2.1.4 Soins médicaux

2.1.5 Évacuation des gravats

2.1.6 Transport

2.1.7 Évacuation partielle ou totale (c'est-à-dire intervention immédiate d'une durée de l'ordre de quelques jours ou quelques semaines)

2.2 Réhabilitation

(c'est-à-dire restauration des fonctions essentielles de la société, durée de l'ordre de quelques semaines à quelques mois)

2.3 Reconstruction

(c'est-à-dire recouvrement total de l'état anté-catastrophe, incluant toutes les mesures préventives et la modernisation du tissu urbain, de l'industrie, des infrastructures, etc., durée de l'ordre de quelques mois à quelques années.)

MAIN LISTING

LISTA PRINCIPAL

LISTE PRINCIPALE

Acceleration

A change in velocity with time; in seismology and in earthquake engineering, it is expressed as a fraction of gravity (g), with reference to vibrations of the ground or of a structure.

Aceleración

Variación de la velocidad en función del tiempo. Se utiliza en la ingeniería sísmica para definir el movimiento vibratorio del suelo o de las estructuras; se expresa en fracción de gravedad (g).

Accélération

Variation de la vitesse en fonction du temps; param tre utilisé en sismologie de l'ingénieur pour caractériser un mouvement vibratoire du sol ou d'une structure, exprimé en pourcentage de g (accélération de la pesanteur).

Accelerograph

Instrument for recording acceleration.

Acelerógrafo

Instrumento para registrar la aceleración.

Accélérographe

Appareil d'enregistrement de l'accélération.

Acceptable risk

Degree of human and material loss that is perceived by the community or relevant authorities as tolerable in actions to minimize disaster risk.

Riesgo aceptable

Grado de pérdidas humanas o materiales que es aceptado como tolerable por las comunidades o autoridades a cargo de acciones para minimizar riesgos de desastres.

Risque acceptable

Niveau des pertes humaines et matérielles perçu par la communauté ou les autorités compétentes comme tolérable, dans le cadre des actions visant à minimiser le risque de catastrophe.

Acid rain

Rain containing dissolved acidic compounds, resulting from chemical pollution of the atmosphere by sulphur and nitrogen compounds. When deposited these increase the acidity of the soil and water causing agricultural and ecological damage.

Lluvia ácida

Lluvia que ha disuelto los componentes ácidos de la atmósfera, que provienen de contaminantes químicos tales como compuestos de sulfuro y nitrógeno. Cuando éstos se depositan, incrementan la acidez del suelo y el agua, causando daños ecológicos y en la agricultura.

Pluie acide

Pluie mettant en solution des composants acides dans l'atmosphère, résultant de polluants chimiques comme les sulfures et les dérivés nitrés. Augmente l'acidité du sol et de l'eau en se déposant et cause des dommages écologiques et agricoles.

Aftershock

A smaller earthquake that follows the main shock and originates close to its focus. Aftershocks generally decrease in number and magnitude over time.

Réplica

Pequeño movimiento de tierra que sigue al primero y que se origina cerca del foco. Las réplicas generalmente decrecen en intensidad y cantidad con el tiempo.

Réplique

Secousse sismique plus faible succédant au choc principal, en proximité de son foyer. Les répliques décroissent généralement en nombre et en magnitude avec le temps.

Alarm

Signal giving warning of danger.

Alarma

Señal que anuncia peligro.

Alarme

Signal avertissant d'un danger.

Alert

Advisory that hazard is approaching but is less imminent than implied by warning message. See also "warning".

Alerta

Se avisa de que se aproxima un peligro, pero que es menos inminente que lo que implicaría un mensaje de advertencia. Ver "advertencia".

Alerte initiale

Avertissement d'un danger approchant mais moins imminent que dans un message d'alerte. Voir aussi "alerte".

Amplitude

The difference between zero level and peak of any wave such as a seismic wave.

Amplitud

La diferencia entre el nivel cero y un pico de cualquier onda, como las ondas sísmicas.

Amplitude

Différence entre la crête et le niveau zéro de toute onde, par exemple d'une onde sismique.

Anemometer

Instrument which measures wind speed or wind speed and direction. (H)

Anemómetro

Aparato que mide la velocidad del viento, o la velocidad y dirección del viento.

Anémomètre

Instrument de mesure de la vitesse ou à la fois de la direction et de la vitesse du vent.

Annual flood

Highest peak discharge in a year.

Crecida anual

Caudal máximo en un año.

Crue annuelle

Débit le plus fort observé sur une année.

Antecedent precipitation index (see also antecedent soil moisture)

Weighted summation of past daily precipitation amounts, used as an index of soil moisture.

Índice de precipitación antecedente (humedad previa del suelo)

Suma ponderada de las cantidades de precipitación diaria en el pasado, usado como índice de humedad del suelo.

Indice de précipitations antécédentes

Somme pondérée des quantités quotidiennes de précipitations reçues, utilisée comme un indice de l'humidité du sol.

Anticyclone (area of high pressure, high)

A region where barometric pressure is high or relative to that in the surrounding regions at the same level.

Anticiclón (área de alta presión, alta)

Región donde la presión barométrica es alta comparada con regiones aledañas que se encuentran al mismo nivel.

Anticyclone (syn. zone de haute pression)

Région de l'atmosphère où la pression est élevée par rapport au voisinage au même niveau.

Areal precipitation

The average amount of precipitation which has fallen over a specific area.

Precipitación zonal (areal)

Precipitación media que ha caído sobre un área específica.

Précipitation sur zone

Quantité moyenne de précipitations tombée sur une zone donnée.

Arid zone

An area in which the water resources from ground water and rainfall are insufficient to counterbalance the evaporation.

Zona árida

Área en que los recursos hídricos tanto subterráneos como de lluvia, son insuficientes para balancear la cantidad de agua que se pierde por evaporación.

Zone aride

Surface o les ressources en eau souterraine ou les chutes de pluies sont insuffisantes pour compenser l'évaporation.

Aseismic

Nonseismic; used to designate an area free from seismic activity or a tectonic deformation process not accompanied by seismic events.

Asísmico

No sísmico, usado para designar un área libre de actividad sísmica o proceso de deformación tectónica que no está acompañado de fenómenos sísmicos.

Asismique

Non sismique; désigne une région dépourvue d'activité sismique ou des déformations tectoniques n'engendrant pas de séismes.

Ash flow

Pyroclastic flow including a liquid phase and a solid phase composed mainly of ashes.

Flujo de ceniza

Flujos piroclásticos que incluyen una fase sólida compuesta en gran parte de cenizas y una fase líquida.

Ecoulement de cendres

Ecoulement pyroclastique cendreux comportant une phase solide composée majoritairement de cendres et une phase fluide.

Assessment

Survey of a real or potential disaster to estimate the actual or expected damages and to make recommendations for prevention, preparedness and response.

Estimación

Estudio de un desastre real o potencial, para estimar los da os esperados y hacer recomendaciones para prevenir, preparar y responder.

Estimation

Analyse globale d'une catastrophe réelle ou potentielle pour estimer les dommages effectifs ou attendus et fournir des recommandations pour la prévention, la préparation et la réponse.

Atmospheric pollution

Contamination of the atmosphere by large quantities of gases, solids and radiation produced by the burning of natural and artificial fuels, chemicals and other industrial processes and nuclear explosions.

Polución atmosférica

Contaminación de la atmósfera debido a gases, sólidos y radiación como resultado de la quema de un combustible natural y artificial, de procesos químicos e industriales, así como de explosiones nucleares.

Pollution atmosphérique

Contamination de l'atmosphère par de grandes quantités de gaz, de matières solides ou de rayonnements, produite par la combustion de fiouls naturels ou artificiels, ou résultant de processus industriels ou chimiques ou d'explosions nucléaires.

Avalanche

The rapid and sudden sliding and flowage of masses of usually incoherent and unsorted mixtures of snow/ice/rock material. (OFDA)

Avalanchas

Rápido y repentino deslizamiento de masas incoherentes, usualmente mezclas de nieve/hielo/material rocoso.

Avalanche

Glissement et écoulement rapide et brusque d'un mélange de neige, glace et rochers, en masses incohérentes d'éléments non triés.

B

Backwater

A rise of water level in a stream caused by a natural or artificial obstruction.

Remanso

Aumento en el nivel de agua de un río, debido al taponamiento natural o artificial de éste.

Remous

Élévation du niveau d'un cours d'eau d une obstruction naturelle ou artificielle.

Barometer

Instrument for measuring atmospheric pressure. (H)

Barómetro

Instrumento para medir la presión atmosférica.

Barom tre

Instrument de mesure de la pression atmosphérique.

Barometric pressure

The pressure exerted by the atmosphere as a consequence of the force of gravity.

Presión barométrica

Presión ejercida por la atmósfera, como consecuencia de la fuerza de gravedad.

Pression barométrique

Pression exercée par l'atmosph re due la force de gravité.

Barrage

Barrier across a stream provided with a series of gates or other control mechanisms to control the water-surface level upstream, to regulate the flow or to divert water supplies into a canal. (OFDA)

Presa

Barrera a través de un río, provista de compuertas u otros mecanismos de control, para controlar el nivel de agua de superficie que se encuentra aguas arriba, para regular el flujo o para derivar reservas de agua dentro de un canal.

Barrage

Obstacle placé en travers d'un cours d'eau, assorti d'un syst me de vannes ou de tout autre mécanisme permettant de maîtriser le niveau de l'eau en amont, visant en réguler le débit ou alimenter un canal par dérivation.

Beaufort scale

Scale of wind force, measured from 0 (calm) to 12 (hurricane force wind).

Escala de Beaufort

Escala de fuerza del viento, medida desde 0 (calma), hasta 12 (viento con fuerza de huracán).

Échelle de Beaufort

Échelle de force du vent, mesurée de 0 (calme) 12 (force d'un vent d'ouragan).

Biological disaster

Disaster caused by the exposure of living organisms to germs and toxic substances.

Desastre biológico

Desastre causado por la exposición de organismos vivientes a gérmenes y sustancias tóxicas.

Catastrophe biologique

Catastrophe due l'exposition d'organismes vivants des germes et des substances toxiques.

Bomb

See Aejecta@

Bomba

Ver Amaterial de expulsión@.

Bombe volcanique

Voir Aejecta@

C

Chemical accident

Accidental release occurring during the production, transportation or handling of hazardous chemical substances.

Accidente químico

Liberación accidental ocurrida durante la producción, transporte y manejo de sustancias químicas peligrosas.

Accident chimique

Rejet accidentel survenant lors de la production, du transport ou de la manutention de substances chimiques dangereuses.

Chlorofluorocarbons (CFC)

A group of chemical compounds used in industry and in the household, of which the excessive and universal use is believed to be one of the causes of ozone depletion, with resulting environmental damage.

Clorofluorocarbonos (CFC)

Grupo de componentes químicos usados en la industria y el hogar, de los cuales se cree que el uso excesivo y universal es una de las causas del agotamiento del ozono, causando daños en el medio ambiente.

Composés chlorofluorocarbonés (CFC)

Groupe de composés chimiques utilisés dans l'industrie et la vie domestique, dont l'emploi excessif et généralisé est supposé être une des causes de l'amenuisement de la couche d'ozone et des dommages environnementaux en résultant.

Civil defence

The system of measures, usually run by a governmental agency, to protect the civilian population in wartime, to respond to disasters, and to prevent and mitigate the consequences of major emergencies in peacetime. The term "civil defence" is now used increasingly.

Defensa civil

Sistema de medidas, usualmente ejecutadas por una agencia del gobierno, para proteger a la población civil en tiempo de guerra, responder a desastres y prevenir y mitigar las

consecuencias de un desastre mayor en tiempos de paz. El término Defensa civil se usa cada vez más en estos días.

Défense civile

Système de mesures, généralement mises en oeuvre par une agence gouvernementale, pour protéger la population civile en temps de guerre, pour réagir aux catastrophes, et pour prévenir et limiter les conséquences de situations exceptionnelles en temps de paix. Le terme "défense civile" est de plus en plus employé.

Climatic change

Change observed in the climate on a global, regional or sub-regional scale caused by natural processes and/or human activity.

Cambio climático

Cambio observado en el clima, bajo una escala global, regional o subregional causado por procesos naturales y/o actividad humana.

Changement climatique

Modification du climat à une échelle globale, régionale ou subrégionale résultant de processus naturels et/ou de l'activité humaine.

Contributions in kind

Non-cash assistance in materials or services offered or provided in case of disaster.

Contribuciones en especies

Asistencia hecha con materiales o servicios para las necesidades en caso de desastre.

Aide en nature

Fourniture gratuite d'une assistance matérielle ou de services, offerte ou apportée en cas de catastrophe.

Crop failure

Abnormal reduction in crop yields such that it is insufficient to meet the nutritional or economic needs of the community.

Mala cosecha

Reducción anormal de la cosecha, de forma insuficiente como para cumplir con las necesidades económicas y nutritivas de la comunidad.

Déficit de récolte

Réduction anormale des récoltes, devenant insuffisantes pour satisfaire les besoins alimentaires ou économiques de la communauté.

Crop moisture ratio

The ratio of precipitation to the potential evapotranspiration. An index for assessment of agricultural drought.

Razón cosecha-humedad

Razón de precipitación y la evapotranspiración potencial. Índice para la estimación de sequías agrícolas.

Coefficient de sécheresse

Rapport des précipitations / l'évapotranspiration potentielle; indice utilisé pour évaluer la sécheresse en agriculture.

Current meter (water)

Instrument for measuring the velocity of water.

Molinete

Instrumento para medir la velocidad del agua.

Moulinet

Instrument mesurant la vitesse de l'eau.

Cyclone

A large-scale closed circulation system in the atmosphere with low barometric pressure and strong winds that rotate counter clockwise in the northern hemisphere and clockwise in the southern hemisphere. The system is referred to as a cyclone in the Indian Ocean and South Pacific, hurricane in the western Atlantic and eastern Pacific and typhoon in the western Pacific.

Ciclón

Sistema cerrado de circulación a gran escala, dentro de la atmósfera, con presión barométrica baja y fuertes vientos que rotan en dirección contraria a las manecillas del reloj en el hemisferio Norte, y en dirección de las manecillas del reloj en el hemisferio Sur. En el Océano Índico y en el Pacífico del sur se les denomina ciclón; en el Atlántico occidental y Pacífico oriental se les denomina huracán; en el Pacífico occidental se les llama tifón.

Cyclone

Système de circulation atmosphérique fermée grande échelle, basse pression, engendrant des vents violents tournant dans le sens anti-horaire dans l'hémisphère Nord et dans le sens horaire dans l'hémisphère Sud. Appelé cyclone dans l'océan Indien et le Pacifique Sud, ouragan dans l'Atlantique Ouest et le Pacifique Est et typhon dans le Pacifique Ouest.

D

Dam (also barrage; barrier; weir)

Barrier constructed across a valley for impounding water or creating a reservoir. (H)

Represa (también barrera)

Barrera construida a través de un valle para retener agua o crear un embalse.

Barrage (haut)

Barrière construite travers une vallée pour endiguer l'eau ou créer un réservoir.

Damage classification

Evaluation and recording of damage to structures, facilities, or objects according to three (or more) categories:

1. "severe damage"

which precludes further use of the structure, facility, or object for its intended purpose.

2. "moderate damage" or the degree of damage to principal members, which precludes effective use of the structure, facility, or object for its intended purpose, unless major repairs are made short of complete reconstruction.

3. "light damage" such as broken windows, slight damage to roofing and siding, interior partitions blown down, and cracked walls; the damage is not severe enough to preclude use of the installation for the purpose for which was intended. (OFDA)

Clasificación de da os

Evaluación y registro de da os a estructuras, facilidades u objetos de acuerdo a tres (o más) categorías:

1. "da os severos" que imposibilita el uso ulterior para el que estaban destinados, la estructura, las facilidades o el objeto.

2. "da os moderados" o el grado de da os a los miembros principales, que imposibilita el uso efectivo para el que estaban destinados, la estructura, las facilidades u el objeto, a menos que se efectúen reparaciones mayores sin llegar a reconstrucciones completas.

3. "da os ligeros" tales como ventanas rotas, peque os da os a techos, y paredes, tabiques derrumbados, paredes agrietadas, etc. El da o no es lo suficientemente grande como para imposibilitar el uso de la instalación.

Classification des dommages

Évaluation et relevé des dommages aux installations, structures ou objets selon trois catégories (ou plus):

1. "dommage sév re" qui proscrit toute utilisation ultérieure de la structure, de l'installation ou de l'objet, conforme sa destination initiale.

2. "dommage modéré" ou degré d'endommagement des organes principaux qui exclut l'utilisation efficace de la structure, de l'installation ou de l'objet conforme sa destination initiale, sauf réparations majeures n'atteignant pas (pour autant) la reconstruction totale.

3. "dommage léger" tels bris de vitres, faibles dégâts aux toitures et parois, renversement de cloisons intérieures, fissuration de murs; l'endommagement n'est pas tel qu'il emp che l'utilisation de l'installation aux fins pour lesquelles elle a été conçue.

Damping

Limitation of movement or dissipation of energy.

Amortiguar

Limitación de movimiento o disipación de energía.

Amortissement

Limitation de mouvement ou dissipation d'énergie.

Data collection platform (DCP)

Automatic measuring facility with a radio transmitter to provide contact and transmission of data via satellite. (H)

Plataforma de recogida de datos (DCP)

Facilidades de medición automática con transmisor de radio para proveer contacto y transmisión de datos via satélite.

Plate-forme d'acquisition de données (PAD)

Système d'enregistrement automatique comportant un émetteur radio pour établir une liaison et transmettre des données par satellite.

Debris flow

A high-density mud flow with abundant coarse-grained materials such as rocks, tree trunks, etc.

Movimiento de escombros

Flujo de lodo de gran densidad cargado de material heterogéneo como rocas, troncos de árboles, etc. Ver "flujo de lodo".

Coulée de débris

Coulée de boue, de densité élevée fortement chargée de matériaux hétérogènes : blocs, troncs d'arbres, etc. Voir aussi "coulée de boue".

Declaration of disaster

Official issuance of a state of emergency upon the occurrence of a large-scale calamity, in order to activate measures aimed at the reduction of the disaster's impact.

Declaración de desastre

Proclamación oficial de un estado de emergencia después de ocurrida una calamidad a gran escala, con el propósito de activar las medidas tendientes a reducir el impacto del desastre.

Déclaration d'un état de catastrophe

Proclamation officielle d'un état d'urgence après une catastrophe grande échelle, afin de mettre en application les mesures destinées à réduire l'impact du sinistre.

Deforestation

The clearing or destruction of a previously forested area.

Deforestación

Limpieza o destrucción de una área previamente forestada.

Déforestation

Défrichage ou destruction d'une zone forestière.

Depression (low, low pressure area)

Region where the barometric pressure is lower relative to that in the surrounding regions at the same level.

Depresión

Región donde la presión atmosférica es relativamente más baja que la de las regiones que la rodean del mismo nivel.

Dépression (syn. zone de basse pression)

Région de l'atmosphère où la pression est basse par rapport au voisinage au même niveau.

Depth (total) of run-off

Run-off volume from a drainage basin, divided by its area.

Altura de escorrentía

Volumen de escorrentía de una cuenca dividido por su área para un tiempo dado.

Lame d'eau écoulée

Écoulement global d'un bassin versant, divisé par la superficie de ce bassin.

Desertification

The processes by which an already arid area becomes even more barren, less capable of retaining vegetation, and progressing towards becoming a desert.

Desertificación

Proceso por el cual un área que ya es árida se vuelve más estéril, menos capaz de retener vegetación y que progresivamente se convertirá en desierto.

Désertification

Processus par lesquels une zone déjà aride devient encore plus stérile, moins apte à conserver la végétation et évolue progressivement vers un désert.

Design earthquake

Earthquake parameters selected for designing an earthquake resistant structure according to code requirements.

Terremoto de proyecto

Parámetros de un terremoto seleccionado para el diseño de estructuras sísmo-resistentes según la reglamentación vigente.

Séisme de projet (syn. séisme de référence)

Séisme forfaitaire retenu pour dimensionner des structures en application d'une réglementation donnée un type de projet donné.

Design flood

Flood hydrograph or peak discharge adopted for the design of a hydraulic structure according to code requirements.

Crecida de proyecto

Hidrograma de crecida o descarga máxima adoptados para el diseño de una estructura hidráulica o control de ríos.

Crue de projet (syn. crue de référence)

Hydrogramme de crue ou débit maximum retenu pour le dimensionnement d'un ouvrage hydraulique ou de régulation d'un cours d'eau.

Design Storm

Rainfall amount and time distribution adopted over a given drainage area, used in determining the design flood. (H).

Tormenta de proyecto

Cantidad de lluvia y su distribución en el tiempo adoptadas en una cuenca dada, y usadas para determinar la crecida de proyecto.

Averse de projet (syn. averse de référence)

Quantité de pluie et distribution dans le temps, retenues pour un bassin versant afin de déterminer la crue de projet.

Detention Reservoir (also flood control reservoir)

Flood storage reservoir with uncontrolled outlets.

Embalse de detención

Embalse para retener agua de crecida con vertedero sin control.

Ecreteur de crue

Réservoir d'amortissement de crues déversoirs libres.

Disaster

A serious disruption of the functioning of society, causing widespread human, material or environmental losses which exceed the ability of affected society to cope using only its own resources. Disasters are often classified according to their cause (natural or manmade).

Desastre

Interrupción seria de las funciones de una sociedad, que causa pérdidas humanas, materiales o ambientales extensas que exceden la capacidad de la sociedad afectada para resurgir, usando sólo sus propios recursos. Los desastres se clasifican comúnmente de acuerdo con la velocidad con que ocurren (brusco o lento), o de acuerdo a las causas (naturales o antropogénicas).

Catastrophe

Grave interruption de fonctionnement d'une société causant des pertes humaines, matérielles ou environnementales que la société affectée ne peut surmonter avec ses seules ressources propres. Les catastrophes sont souvent classées en fonction de leur mode d'occurrence (brusque ou progressif) ou de leur origine (naturelle ou anthropique).

Disaster area survey team (DAST)

A group that is deployed in an area after a disaster to ascertain the extent of damage to population and property and to recommend appropriate responses.

Equipo de inspección del área de desastre (DAST)

Grupo que se desplaza al área después del desastre, para analizar la magnitud del da o hecho a la población y propiedades. Recomienda también tipos de respuesta apropiados.

Equipe de reconnaissance d'une zone sinistrée

Groupe d'intervention déployé sur une zone affectée par une catastrophe pour constater l'extension des dommages aux personnes et aux biens et recommander les réponses appropriées.

Disaster epidemiology

The medical discipline that studies the influence of such factors as the life style, biological constitution and other personal or social determinants on the incidence and distribution of disease as it concerns disasters.

Epidemiología de desastres

Disciplina médica que estudia la influencia de los factores, tales como estilo de vida, constitución biológica u otros determinantes personales o sociales en la incidencia, así como la distribución de enfermedades que tengan relación con el desastre.

Epidémiologie des catastrophes

Discipline médicale étudiant l'influence de facteurs tels que le mode de vie, la constitution biologique ou d'autres éléments déterminants personnels ou sociaux sur les cas et la distribution de maladies, en contexte de catastrophe.

Disaster insurance

Government sponsored or private insurance policies for protection against economic losses resulting from disaster. (PAHO)

Seguro contra desastres

Pólizas de seguros patrocinadas por entidades privadas o del gobierno para la protección contra pérdidas económicas que resulten de un desastre.

Assurance contre les catastrophes

Polices d'assurance privées ou subventionnées par l'État visant se prémunir contre les pertes économiques résultant de catastrophes (PAHO).

Disaster legislation

The body of laws and regulations that govern and designate responsibility for disaster management concerning the various phases of disaster.

Legislación de desastre

El conjunto de leyes y reglamentos que gobiernan y designan responsabilidades para el manejo de desastres, y que conciernen a las varias fases del desastre.

Législation des catastrophes

Corpus de lois et réglementations qui régissent et définissent les responsabilités en matière de gestion, aux différentes phases des catastrophes.

Disaster management

The body of policy and administrative decisions and operational activities which pertain to the various stages of a disaster at all levels.

Manejo de desastres

El cuerpo de las políticas y decisiones administrativas y actividades operacionales que pertenecen a las diferentes etapas del desastre en todos sus niveles.

Gestion des catastrophes

Corpus de décisions administratives et politiques et ensemble des activités opérationnelles ayant trait aux différents stades d'une catastrophe, tous niveaux.

Disaster medicine

The study and collaborative application of various health disciplines to the prevention, preparedness, immediate response and rehabilitation of the health problems arising from disaster, in co-operation with other disciplines involved in comprehensive disaster management.

Medicina de desastre

El estudio y la colaboración aplicada a las diferentes disciplinas de la salud para proteger, preparar, dar rehabilitación y dar respuestas inmediatas a los problemas de salud que resultan de un desastre, en colaboración con otras disciplinas relacionadas con el manejo global de desastres.

Médecine des catastrophes

Étude des aspects sanitaires résultant des catastrophes et application corrélative de diverses disciplines médicales en matière de prévention, préparation, réponse immédiate et réhabilitation, en coordination avec les autres disciplines impliquées dans la gestion globale des catastrophes.

Disaster mitigation

See "mitigation".

Mitigación de desastre

Ver "mitigación".

Atténuation des catastrophes

Voir "atténuation".

Disaster phases (syn. disaster cycle, disaster continuum)

Pre- and post-disaster periods subdivided into particular actions. (OFDA)

Fases de desastre

Períodos antes e después del desastre, subdivididos en acciones particulares.

Phases d'une catastrophe

Périodes pré et post catastrophe, subdivisées en actions particulières.

Disaster response

A sum of decisions and actions taken during and after disaster, including immediate relief, rehabilitation, and reconstruction.

Respuesta al desastre

Suma de acciones y decisiones tomadas durante y después del desastre, encaminadas al socorro, rehabilitación y reconstrucción inmediata.

Réponse une catastrophe

Ensemble de décisions et d'actions engagées pendant et après une catastrophe, y compris les secours immédiats, la réhabilitation et la reconstruction.

Disaster team

Multidisciplinary, multisectoral group of persons qualified to evaluate a disaster and to bring the necessary relief.

Equipo de desastre

Grupos multidisciplinarios y multisectoriales de personas calificadas para evaluar un desastre y traer el socorro necesario.

Equipe d'intervention en cas de catastrophe

Groupe multidisciplinaire et multisectoriel de personnes qualifiées pour évaluer une catastrophe et apporter les secours nécessaires.

Discharge (syn. flux, rate of flow)

Volume of water flowing through a river (or channel) cross-section in unit time. (H)

Caudal

Volumen de agua que fluye a través de una sección transversal por unidad de tiempo.

Débit

Volume d'eau d'une rivière (ou d'un canal) s'écoulant travers une section par unité de temps.

Disease control

All policies, precautions and measures taken to prevent the outbreak or spread of communicable diseases.

Control de enfermedades

Todas las políticas y medidas de precaución tomadas para prevenir brotes o propagación de enfermedades transmisibles.

Contrôle sanitaire

Toutes les règles, les précautions et les mesures prises pour éviter l'apparition ou la propagation de maladies contagieuses.

Displaced person

Persons who, for different reasons or circumstances, have been compelled to leave their homes. They may or may not reside in their country of origin, but are not legally regarded as refugees. (DM)

Personas desplazadas

Personas que por diferentes razones o circunstancias han sido obligadas a dejar sus casas. Puede que vivan o no en sus países de origen, pero no se les considera legalmente como refugiados.

Population évacuée

Personnes qui, pour diverses raisons ou circonstances, ont été contraintes de quitter leur domicile. Elles peuvent ou non résider dans leur pays d'origine mais ne sont pas légalement considérées comme des réfugiés.

Dome

Lava which is too viscous to flow laterally and therefore forms a dome above the erupting vent.

Domo

Lava que es demasiado viscosa para fluir lateralmente y por esto forma domos sobre el orificio de erupción.

Dôme (de lave)

Lave trop visqueuse pour s'écouler et formant un dôme partir de l'évent.

Drainage basin (syn. catchment, river basin, watershed)

Area having a common outlet for its run-off.

Cuenca de drenaje

Area que tiene drenajes comunes para su desagüe.

Bassin versant

Région dont les écoulements aboutissent au même exutoire.

Drought

Period of deficiency of moisture in the soil such that there is inadequate water required for plants, animals and human beings.

Sequía

Periodo de deficiencia de humedad en el suelo, de tal forma que no hay el agua requerida para plantas, animales y necesidades humanas.

Sécheresse

Période de déficit hydrique du sol telle que les besoins en eau de l'homme, des animaux et des végétaux ne peuvent plus être satisfaits.

Drought index

Computed value which is related to some of the cumulative effects of a prolonged and abnormal moisture deficiency.

Índice de sequías

Valor computado que se relaciona con algunos de los efectos acumulados de una prolongada y anormal deficiencia de humedad.

Indice de sécheresse

Coefficient quantitatif dépendant de certains effets cumulés d'un déficit hydrique anormal et prolongé.

Dry spell

Period of abnormally dry weather. Use of the term should be confined to conditions less severe than those of a drought. (M)

Periodo seco (periodo de sequía)

Periodo de tiempo anormalmente seco. El uso de este término se debe dejar para el caso de condiciones menos severas que las de sequías.

Période sèche

Période de temps anormalement sec. L'emploi du terme devrait être limité des conditions moins sévères qu'une véritable sécheresse.

Dust storm (sand storm)

Dust (sand) energetically lifted to great heights by strong and turbulent winds. (M)

Tormenta de polvo (tormenta de arena)

Polvo o arena levantado enérgicamente a grandes alturas por vientos fuertes y turbulentos.

Tempête de sable

Ensemble de particules de poussières ou de sable puissamment soulevées du sol par un vent fort et turbulent jusqu'aux grandes hauteurs.

Dynamic testing

Analysis of the response of structures under simulated loads of the type imposed by natural hazards.

Test dinámico

Análisis de respuesta de estructuras bajo cargas que simulan a las impuestas por amenazas naturales.

Essai dynamique (de structures)

Analyse expérimentale de la réponse de structures soumises à des charges simulant l'action d'aléas naturels.

E

Earth flow

A mass movement characterized by down slope translation of loose material.

Flujo de tierra

Movimiento masivo caracterizado por el traslado cuesta abajo de materiales sueltos.

Coulée de terre

Mouvement en masse caractérisé par une translation de matériaux meubles sur une pente.

Earthquake

A sudden break within the upper layers of the earth, sometimes breaking the surface, resulting in the vibration of the ground, which where strong enough will cause the collapse of buildings and destruction of life and property.

Terremoto

Ruptura repentina de las capas superiores de la tierra, que algunas veces se extiende a la superficie de ésta y se produce vibración del suelo, que de ser lo suficientemente fuerte causará el colapso de edificios y la destrucción de vidas y propiedades.

Tremblement de terre (séisme)

Rupture brutale des roches de l'écorce terrestre, se propageant parfois jusqu'en surface et engendrant un mouvement vibratoire du sol qui, lorsqu'il est suffisamment fort, peut causer la ruine de constructions, des pertes humaines et des destructions matérielles.

Earthquake forecasting

See Aforecast@

Predicción de terremotos

Ver Apredicción@

Prévision sismique

Voir Aprévision@

Earthquake hypocentre (focus)

The place inside the earth where the faulting which is associated with the earthquake originated. (AD)

Hipocentro (foco) del terremoto

El lugar dentro de la tierra donde se originó la falla asociada con el terremoto.

Foyer sismique (syn. hypocentre)

Origine de la rupture l'intérieur de la terre, provoquant le séisme.

Earthquake intensity

See Aintensity@

Intensidad del terremoto

Ver Aintensidad@

Intensité macrosismique

Voir Aintensité

Earthquake magnitude ("Richter scale")

See "magnitude."

Magnitud del terremoto (escala de Richter)

Ver "magnitud".

Magnitude d'un séisme ("échelle de Richter")

Voir "magnitude".

Earthquake swarm

A series of minor earth tremors (none of which may be identified as the main shock) that occurs within a limited area and time.

Enjambre sísmico

Serie de movimientos menores de tierra (ninguno de los cuales puede ser identificado como principal) que ocurren dentro de un tiempo y área limitada.

Essaim sismique

Série de secousses sismiques mineures, dont aucune ne peut être identifiée comme le choc principal, regroupées dans le temps et dans l'espace.

Ecosystem

Basic ecological unit formed by the living environment of the animal and vegetable organisms interacting as a single functional entity.

Ecosistema

Unidad ecológica básica, formada por el ambiente viviente (biotopo) y de organismos animales y vegetales que interactúan como un ente funcional único.

Ecosystem

Unité écologique fondamentale constituée par un milieu de vie (biotope) et les espèces animales et végétales qui l'occupent (biocénose) et fonctionnant comme une entité unique travers leurs interactions.

Ejecta

Material ejected from a volcano, including large fragments (bombs), cindery material (scoria), pebbles (lapilli) and fine particles (ash).

Material de expulsión

Material expulsado de un volcán que incluye fragmentos grandes (bombas), material que quema sin llama (escoria), rocas pequeñas (lapilli) y partículas finas como la ceniza.

Ejecta

Ensemble de produits volcaniques émis sous forme de débris clastiques et classés selon leur granulométrie et leur forme: blocs, bombes, scories, lapilli et cendres.

El Niño

An anomalous warming of ocean water resulting from the oscillation of a current in the South Pacific, usually accompanied by heavy rainfall in the coastal region of Peru and Chile, and reduction of rainfall in equatorial Africa and Australia.

El Niño

Calentamiento anómalo del agua del océano a gran distancia de las costas de América del Sur debido a la oscilación de una corriente del Pacífico del Sur, usualmente acompañado por fuertes lluvias en la región costera de Perú y Chile, y la reducción de lluvia en África ecuatorial y Australia.

El Niño

Réchauffement anormal de l'eau océanique au large des côtes d'Amérique du Sud, résultant de l'oscillation d'un courant du Pacifique, habituellement accompagné par de fortes précipitations dans les régions côtières du Pérou et du Chili, et d'une diminution des précipitations sur l'Afrique équatoriale et l'Australie.

Elemente at risk

The population, buildings and civil engineering works, economic activities, public services and infrastructure, etc. exposed to hazards.

Elementos con riesgo

La población, edificios, trabajos de ingeniería civil, actividades económicas, servicios públicos e infraestructuras, etc. expuestos a una amenaza.

Éléments de risque

Population, constructions et ouvrages de génie civil, activités économiques, services et infrastructures publics, etc., exposés à un aléa.

Emergency

A sudden and usually unforeseen event that calls for immediate measures to minimize its adverse consequences.

Emergencia

Evento repentino e imprevisto, que hace tomar medidas inmediatas para minimizar sus consecuencias.

Urgence (syn. crise)

Événement brusque et généralement imprévu qui requiert des mesures immédiates pour minimiser ses conséquences néfastes.

Emergency medical system (EMS)

The aggregate of resources and personnel required to deliver medical care to those with an unpredicted, immediate health need outside established medical facilities.

Servicios médicos de urgencia (SMU)

Conjunto de recursos y personal necesario para prestar cuidados médicos fuera del hospital a aquellas personas con necesidad apremiante de este servicio.

Système médical d'urgence

Ensemble des besoins en matériel et en personnel requis pour fournir une assistance sanitaire, hors d'établissements médicaux permanents, en cas de nécessité immédiate et imprévue.

Emergency medicine

The specialized institutional system and resources required to meet immediate and unexpected medical needs.

Medicina de emergencia

El sistema institucional especializado junto con los recursos que se necesitan para suplir las necesidades médicas inesperadas.

Médecine d'urgence

Système institutionnalisé spécialisé et moyens nécessaires pour satisfaire des besoins inattendus d'assistance médicale immédiate.

Emergency operations center (EOC)

Officially designated facility for the direction and co-ordination of all activities during the response phase of a disaster.

Centro de operaciones de emergencia (COE)

Facilidades oficialmente diseñadas para la dirección y coordinación de todas las actividades durante la fase de respuesta al desastre.

Centre des opérations d'urgence (syn. PC de crise; cellule de crise)

Installation désignée officiellement pour la direction et la coordination de toutes les actions en phase de réponse à une catastrophe.

Environmental degradation

Unfavourable modification of the ecological state and environment through natural processes and/or human activities.

Degradación ambiental

Modificaciones desfavorables del estado ecológico y ambiental como resultado de procesos naturales y/o actividades humanas.

Dégradation de l'environnement

Modification néfaste pour l'écologie et l'environnement résultant de phénomènes naturels et/ou d'activités humaines.

Epicenter

That point on the earth's surface directly above the place of origin (i.e., focus or hypocenter) of an earthquake. (OFDA)

Epicentro

Punto en la superficie de la tierra, directamente encima del lugar de origen (por ejemplo foco o hipocentro) del terremoto.

Epicentre (sismique)

Projection verticale à la surface de la Terre du foyer d'un séisme.

Epidemic

1. An unusual increase in the number of cases of an infectious disease which already exists in the region or population concerned.

2. The appearance of a significant number of cases of an infectious disease introduced in a region or population that is usually free from that disease.

Epidemia

1. Aumento inusual del número de casos de enfermedades infecciosas ya existentes en la región o población a la que nos referimos.

2. Aparición de un número significativo de casos de una enfermedad infecciosa introducida en la región o población que normalmente no está enferma.

Epidémie

1. Augmentation inhabituelle du nombre de cas d'une maladie infectieuse déjà présente au sein de la région ou de la population concernée.

2. Apparition d'un nombre significatif de cas d'une maladie infectieuse introduite au sein d'une région ou d'une population épargnée jusque-l .

Epidemiology

See "disaster epidemiology".

Epidemiología

Ver "epidemiología de desastres".

Epidémiologie

Voir "épidémiologie des catastrophes".

Erosion

Loosing or dissolving and removal of rock or soil as a result of water, ice or wind action.

Erosión

Pérdida o desintegración de suelo y rocas como resultado de la acción del agua, hielo o viento.

Érosion

Ablation ou dissolution et déplacement de sol ou de roches sous l'action de l'eau, de la glace ou du vent.

Evaluation

Post disaster appraisal of all aspects of the disaster and its effects.

Evaluación

Valoración después del desastre de todos los aspectos del desastre y sus efectos.

Évaluation

Estimation globale de tous les aspects d'une catastrophe et de ses conséquences, après son occurrence.

Evapotranspiration

The combined loss of water from a given area, by evaporation from the soil and by transpiration from plants.

Evapotranspiración

Pérdida combinada de agua de un área, debido a la evaporación del agua del suelo y la transpiración de las plantas.

Evapotranspiration

Perte totale en eau d'une région donnée, sous forme combinée de l'évaporation du sol et de la transpiration des végétaux.

Exceedance probability

Probability that a given magnitude of an event will be equalled or exceeded.

Probabilidad de excedencia

Probabilidad de que una magnitud dada de un evento sea igual o excedida.

Probabilité de dépassement

Probabilité qu'un événement de magnitude donnée soit atteint ou dépassé.

Explosivity index

Percentage of pyroclastic ejecta among the total product of a volcanic eruption.

Índice de explosión

Porcentaje de materia piroclástica con relación a la totalidad de materia emitida durante una erupción volcánica.

Indice d'explosivité

Pourcentage des matières pyroclastiques par rapport à la totalité des matières émises lors d'une éruption volcanique.

Exposure time

The time period of interest for seismic risk calculations, seismic hazard calculations, or design of structures. For structures, the exposure time is often chosen to be equal to the design lifetime of the structure. (GS)

Tiempo de exposición

El periodo de tiempo que interesa para los cálculos de riesgos y amenazas sísmicas o diseño de estructuras. Para las estructuras, el tiempo de exposición se escoge usualmente de tal manera de que sea igual al tiempo de vida del diseño de la estructura.

Temps d'exposition

Periodo de référence pour les calculs d'aléa ou de risque sismiques, ou le dimensionnement des structures. Pour les structures, elle est souvent choisie égale à leur durée de vie.

Eye (of the storm)

The calm center of a tropical cyclone.

Ojo (de la tormenta)

El centro calmado de un ciclón tropical.

Oeil d'un cyclone

Zone de calme au centre d'un cyclone tropical.

F

Fall

See Arockfall@

Caída

Ver @desprendimiento de rocas@

Chute

Voir Achute de blocs@

Fallout

The deposition of radioactive particles from the atmosphere arising from:

- 1) natural causes
- 2) nuclear bomb explosions and
- 3) induced radioactivity and atomic reactor accidents.

Precipitación radioactiva

Dépósito de partículas radioactivas de la atmósfera, debido a:

- 1) causas naturales
- 2) explosiones de bombas nucleares
- 3) radioactividad inducida y accidentes de reactores atómicos.

Retombées (radioactives)

Dépôt de particules radioactives provenant de l'atmosphère :

- 1) d'origine naturelle,
- 2) émises par une explosion nucléaire et
- 3) résultant de la radioactivité induite et d'accidents de réacteurs nucléaires.

Famine

A catastrophic food shortage affecting large numbers of people due to climatic, environmental and socio-economic reasons.

Hambruna

Reducción catastrófica de comida que afecta grandes cantidades de personas. Esto es debido a razones climáticas, ambientales y socioeconómicas.

Famine

Manque catastrophique de nourriture affectant une large population, due à des causes climatiques, environnementales et socioéconomiques.

Fault

A planar or gently curved fracture in the earth's upper layers across which displacement occurs.

Falla

Fractura plana o ligeramente curva en las capas superiores de la tierra, sobre las cuales ocurre el desplazamiento.

Faille

Fracture plane ou légèrement gauche de l'écorce terrestre le long de laquelle se produisent des déplacements.

Firewall

Walls which are intended to be fire barriers.

Muro cortafuego

Paredes que sirven como barreras contra el fuego.

Mur anti-feu

Murs destinés à faire obstacle à la propagation du feu.

First aid

The immediate but temporary care given on site to the victims of an accident or sudden illness in order to avert complications, lessen suffering, and sustain life until competent services or a physician can be obtained.

Primeros auxilios

Cuidados inmediatos pero temporales, dados en el lugar, a las víctimas de un accidente o de enfermedades imprevistas para prevenir complicaciones, aminorar sufrimiento y sostener la vida hasta que se obtenga un servicio competente o un médico.

Premiers secours

Assistance immédiate mais temporaire apportée sur place à des victimes d'un accident matériel ou de santé afin d'éviter les complications, de soulager les souffrances et de maintenir la vie jusqu'à ce que des services compétents ou un médecin puissent intervenir.

Flash flood

Flood of short duration with a relatively high peak discharge. Causes inundation, and because of its nature is difficult to forecast.

Crecida repentina

Crecida de corta duración con un caudal máximo. Causa inundaciones, y por su naturaleza es difícil de prever.

Crue brutale (syn. crue éclair)

Crue de courte durée avec un débit de pointe relativement élevé, causant une inondation et de prévision difficile en raison de sa nature.

Flood

Significant rise of water level in a stream, lake, reservoir or a coastal region.

Crecida o avenida

Aumento significativo del nivel de agua de un curso de agua, lago, reserva o región costera.

Crue

Élévation importante du niveau d'un cours d'eau, d'un lac ou d'un réservoir.

Flood alarm level

Water level which is considered to be dangerous and at which warnings should commence.

Nivel de alarma de crecida

Nivel de agua que se considera peligroso y en el cual deberían iniciarse las advertencias.

Flood-bypass channel, also floodway

Cote d'alerte

Niveau de crue considéré dangereux et partir duquel l'alerte commence tre donnée.

Flood-bypass channel, also floodway

Channel built to divert flood flows from a point upstream of a region to a point downstream.

Canal de evacuación de crecidas

Canal construido para verter el flujo de agua de un punto aguas arriba de una región a otro punto aguas abajo.

Canal de dérivation de crue

Canal construit pour dévier une crue d'amont en aval.

Flood control

The management of water resources through construction of dams, reservoirs, embankments, etc. to avoid floods. (OFDA)

Control de crecidas

Manejo de los recursos de agua a través de construcciones de diques, represas, etc. para evitar inundaciones.

Contrôle des crues

Gestion des ressources hydrauliques par la construction de barrages, réservoirs, digues, etc., pour éviter les inondations.

Flood forecasting

Procedure for estimation of stage, its discharge values, time of occurrence, and duration of a flood, especially of its peak discharge.

Predicción de inundaciones

Proceso para estimar el nivel, valores de descarga, ocurrencia y duración de la crecida, especialmente del pico de caudal.

Prévision des crues

Procédure d'estimation du niveau du débit et du moment d'occurrence et de la durée d'une crue, notamment de son débit maximal.

Floodplain

An area adjacent to a river, formed by the repeated overflow of the natural channel bed. (OFDA)

Llanura de inundación o planicie inundable

Area adyacente al río, formada por desbordamientos repetidos.

Plaine d'inondation (syn. zone inondable)

Espace adjacent un cours d'eau, formé par son débordement répété hors de son lit naturel.

Floodplain zoning

A plan that defines the main zones of a potential flood area, usually accompanied by housing restrictions or other recommendations to prevent flood damages.

Zonificación de las llanuras de inundación

Plano que define las zonas principales de áreas con inundaciones potenciales, usualmente acompañado por recomendaciones o restricciones tendientes a prevenir da os por inundaciones.

Zonage des secteurs inondables

Plans définissant les principales zones inondables, généralement accompagnés de restrictions relatives la construction ou d'autres recommandations visant éviter les dommages dus aux crues.

Flood proofing

Techniques for preventing flood damage to the structure and contents of buildings in a flood-hazard area. (H)

Protección de elementos situados en zona inundable

Técnicas para prevenir el da o a la estructura y contenido de edificios, causado por inundaciones en un área con peligro de inundaciones.

Protection contre les crues

Techniques de protection des constructions et de leur contenu contre les dommages dus aux crues dans une zone inondable.

Flood routing (reservoir routing or stream flow routing)

Procedure of determining of the flood hydrograph change by the flood movement through the river channel, reservoir or other storage.

Propagación de la onda de crecida (propagación en tramo)

Proceso para determinar cambios en las inundaciones, mediante el estudio de desbordamientos en canales, ríos o embalses.

Calcul de la propagation des crues

Technique utilisée pour calculer le mouvement et le changement de forme d'une onde de crue se déplaçant le long d'un tronçon de rivière ou d'un réservoir.

Flood wave

Rise in streamflow to a crest to such a magnitude that it causes flooding, and its subsequent recession.

Onda de crecida

Aumento del caudal de un curso de agua de tal magnitud que ocasione desbordamiento y su retirada posterior.

Onde de crue

Élévation du niveau d'eau jusqu' une crête d'amplitude telle qu'elle cause un débordement suivi d'une récession.

Focal depth

Vertical distance from the earth's surface to the place of origin (hypocenter, focus) of an earthquake.

Profundidad focal

Distancia vertical desde la superficie de la tierra al sitio de origen (hipocentro, foco) de un terremoto.

Profondeur focale

Distance verticale de la surface de la terre au foyer d'un séisme.

Focus (earthquake)

The point beneath the earth's surface where an earthquake rupture starts and from which waves radiate.

Foco (sísmico)

Punto bajo la superficie de la tierra, que se rompe y da inicio al terremoto, y desde donde se difunden las ondulaciones.

Foyer (sismique)

Point sous la surface du globe où est initiée la rupture sismique et le rayonnement des ondes.

Forecast

Statement or statistical estimate of the occurrence of a future event. This term is used with different meanings in different disciplines, as well as "prediction".

Pronóstico

Informe o estimado estadístico de que un evento ocurra en el futuro. Este término se usa con diferentes significados en diferentes disciplinas, lo mismo que "predicción".

Prévision

État ou estimation statistique de l'occurrence d'un événement futur. Le sens de ce terme varie selon son emploi dans diverses disciplines, de même que celui de prédiction.

Foreshock

Earthquake which is often part of a distinctive sequence which precedes and originates close to the focus of a large earthquake (main shock).

Precursor

Temblor que hace parte de una serie de temblores que preceden a un terremoto, y que se originan cerca del foco de éste.

Précurseur (sismique)

Secousse sismique distincte ou, souvent, partie d'une série de secousses qui précède un séisme important (choc principal) et de localisation proche de celui-ci.

Forest/grassland fire

Fires in forest or brush grasslands that cover extensive areas and usually do extensive damage. They may start by natural causes such as volcanic eruptions or lightning, or they may be caused by arsonists or careless smokers, by those burning wood or by clearing a forest area. (OFDA)

Incendio forestal/de pastizal

Incendio en un bosque o tierra de arbustos que cubre extensas áreas y usualmente hacen un gran daño. Puede iniciarse por causas naturales tales como erupciones volcánicas o rayos, o también causado por pirómanos, fumadores descuidados, por fogatas o quemas.

Incendie de forêt/de prairie

Feux de forêt, de brousse ou de savane s'étendant sur de larges superficies et causant généralement des dommages importants. Ils peuvent être d'origine naturelle (éruption volcanique, foudre), criminelle (actes de pyromanes) ou accidentelle (négligence de fumeurs ou de personnes faisant des feux de bois ou du débroussaillage en forêt).

Front (atmospheric)

1. The interface or transition zone between air masses of different physical properties (temperature, humidity).
2. Line of intersection of the surface separating two air masses usually with the ground.

Frente (atmosférico)

1. La interfaz o zona de transición entre masas de aire de diferentes propiedades físicas (temperatura, humedad).
2. Línea de intersección en la superficie, que separa dos masas de aire usualmente con la tierra.

Front (atmosphérique)

1. Surface de séparation de deux masses d'air aux propriétés physiques différentes (température, humidité).

2. Ligne d'intersection de la surface de séparation de deux masses d'air avec une autre surface ou avec le sol.

Fujita-Pearson scale (FPP scale)

A 3-digit scale for tornadoes devised by Fujita (F scale) and Pearson (PP scale) to indicate tornado intensity (0-5), path length (0-5) and path width (0-7). (M)

Escala de Fujita-Pearson

Escala de tres dígitos para tornados inventada por Fujita (escala F) y Pearson (escala PP), para indicar la intensidad del tornado (0-5), largo de la trayectoria (0-5) y ancho de la trayectoria (0-7).

Échelle de Fujita-Pearson

Échelle trois-composantes de classification des tornades définie par Fujita (échelle F) et Pearson (échelle PP) selon leur intensité (0-5), leur longueur de parcours (0-5) et leur largeur de parcours (0-7).

G

Gale

Wind with a speed between 34 and 40 knots (Beaufort scale wind force 8). (M)

Viento duro

Viento con una velocidad entre 34 y 40 nudos (fuerza de viento 8 en la escala de Beaufort).

Coup de vent

Vent dont la vitesse est comprise entre 34 et 40 noeuds (force 8 de l'échelle de Beaufort).

Global Observing System (GOS)

The co-ordinated system of methods, techniques and facilities for making observations on a world-wide scale within the framework of the World Weather Watch. (M)

Sistema Mundial de Observación (SMO)

Sistema coordinado de métodos, técnicas y facilidades para hacer observaciones en una escala mundial, bajo los esquemas de la Vigilancia Meteorológica Mundial (VMM).

Syst me mondial d'observations (SMO)

Syst me coordonné de méthodes, de moyens et d=installations destinés permettre l'exécution d'observations sur l'ensemble du globe, dans le cadre de la Veille météorologique mondiale.

Ground motion

Seismic vibration of the ground at a particular point, recorded by accelerograph or seismograph in order to determine the vibrational characteristics of an earthquake or explosion.

Movimiento de tierra

Vibración sísmica en un punto en particular, registrada mediante un sismógrafo o acelerógrafo, de manera que se pueda determinar las características de vibración de un terremoto o explosión.

Mouvement du sol

Vibration sismique du sol en un point, enregistré par un accélérographe ou un sismographe afin de déterminer les caractéristiques vibratoires d'un séisme ou d'une explosion.

Groundwater level

The level at which soil and porous rock begins to be saturated with water.

Nivel de agua subterránea

Nivel en el cual el suelo y la roca porosa comienzan a saturarse de agua.

Niveau de la nappe d'eau souterraine

Niveau du sous-sol où le milieu devient saturé en eau.

Gust

Sudden, brief increase of the wind speed over its mean value. (M)

Ráfaga

Aumento breve y repentino de la velocidad del viento respecto de su valor medio.

Rafale

Augmentation brève et soudaine de la vitesse du vent par rapport à sa vitesse moyenne.

H

Ham radio network

The international amateur radio network, frequently a valuable contribution by the community to disaster response.

Red de aficionados

La red internacional de radiocomunicación de aficionados, considerada frecuentemente una contribución valiosa de la comunidad para responder al desastre.

Réseau des radio-amateurs

Réseau international des radio-amateurs, représentant fréquemment une contribution positive de la communauté à la réponse aux catastrophes.

Hazard

A threatening event, or the probability of occurrence of a potentially damaging phenomenon within a given time period and area.

Amenaza

Evento amenazante, o probabilidad de que ocurra un fenómeno potencialmente dañino dentro de un área y periodo de tiempo dado.

Aléa

Événement menaçant ou probabilité d'occurrence dans une région et au cours d'une période données d'un phénomène ne pouvant engendrer des dommages.

Hazardous material

A substance or material which has been determined by an appropriate authority to be capable of posing an unreasonable risk to health, safety and property.

Materiales peligrosos

Substancia o material, declarado peligroso por una autoridad competente, y capaz de causar un riesgo irrazonable a la salud, seguridad y propiedades.

Matériau dangereux (syn. substance dangereuse)

Substance ou matériau jugé par une autorité compétente susceptible de créer un risque déraisonnable pour la santé, la sécurité et les biens.

Heatwave

A long lasting period with extremely high surface temperature.

Ola de calor

Periodo largo, con altas temperaturas superficiales.

Vague de chaleur

Période de longue durée associée à une température de surface extrêmement élevée.

Hydrograph

Graph showing the variation in time of some hydrological data such as water stage, discharge, sediment load, etc. Hydrograph is mostly used for stage or discharge.

Hidrograma

Gráfico que muestra la variación en el tiempo de alguna información hidrológica tal como: nivel de agua, caudal, carga de sedimentos, etc.

Hydrogramme

Courbe de variation dans le temps de certaines données hydrologiques comme le débit, la charge sédimentaire, etc. Hydrogramme est surtout utilisé pour le débit.

Hydrological forecast

Statement of expected hydrological conditions for a specified period.

Predicción hidrológica

Informe de las condiciones hidrológicas esperadas para un periodo de tiempo especificado.

Prévision hydrologique

Etat des conditions hydrologiques attendues pour une certaine période.

Hydrological warning

Emergency information on an expected hydrological phenomenon which is considered to be dangerous. (H)

Alerta hidrológica

Información de emergencia sobre un fenómeno hidrológico esperado que se considera peligroso.

Alerte hydrologique

Message d'urgence relatif à un phénomène hydrologique attendu considéré dangereux.

Hypocenter

See Afocus@

Hipocentro

Ver Afoco@

Hypocentre (sismique)

Voir Afoyer@

I

Ice break up

Disintegration of the ice cover (H)

Deshielo

Desintegración de una capa de hielo

Débâcle glaciaire

Dislocation de la couverture de glace

Ice jam (syn. ice dam, ice gorge)

Accumulation of ice at a given location which, in a river, restricts the flow of water. (H)

Bloqueo de hielo

Acumulación de hielo en un lugar determinado, que en un río obstaculiza el flujo del agua.

Embâcle (glaciaire)

Amoncellement local de glace dans un cours d'eau qui fait obstacle à l'écoulement.

Ice storm (glaze storm)

Intense formation of ice on objects by the freezing, on impact, of rain or drizzle. (M)

Temporal de cencellada

Intensa formación de hielo sobre objetos, por el congelamiento de lluvia o granizo.

Tempête de verglas

Intense formation de glace sur les objets par gel, dès l'impact de gouttes de pluie ou de gouttelettes de bruines.

Induced seismicity

Earthquake activity resulting from man-made activities such as mining, large explosions, or forcing large quantities of liquid deep into the ground, e.g. oil-fields, waste disposal or reservoir filling.

Sismicidad inducida

Actividad sísmica a consecuencia de actividades humanas, tales como: minería, grandes explosiones, o forzar grandes cantidades de líquidos dentro de la tierra, por ejemplo campos de petróleo, depósitos de desechos o embalses.

Sismicité induite

Activité sismique résultant d'activités humaines comme l'exploitation mini re, les explosions importantes ou l'injection profonde de grandes quantité de liquides dans le sous-sol, par exemple, champs d'hydrocarbures, stockage de déchets ou mise en eau de réservoirs.

Infestation

A pervasive influx and development of insects or parasites affecting humans, animals, crops and materials.

Infestación

Invasión y desarrollo de insectos o parásitos que afectan a las personas, animales, cosechas y materiales.

Invasion

Arrivée massive et généralisée et pullulement d'insectes ou de parasites affectant l'homme, les animaux, les récoltes et les matériaux.

Information report

Report with the same content as that of situation report but issued by an agency in the event that international assistance has not been subject of an official request by the government.

Reporte informativo

Reporte con el mismo contenido que el informe de situación, pero emitido por una agencia cuando la asistencia internacional no ha sido solicitada de manera oficial por el gobierno.

Rapport d'information

Rapport de contenu identique au rapport de situation mais produit par une agence dans le cas o aucune demande officielle d'assistance internationale n'a été formulée par le gouvernement.

Intensity (macroseismic)

A number by which the consequences of an earthquake at a particular place are scaled by its effects on persons, structures, and earth materials. Intensity scales in most common use are the modified Mercalli (MM) and Medvedev, Sponheuer and Karnik (MSK), both having twelve degrees.

Intensidad (macrosísmica)

Escala de consecuencias de un terremoto en un sitio en particular, medida de acuerdo a los efectos sobre las personas, estructuras y materiales de tierra. Las escalas de intensidad más comúnmente usadas son: la de Mercalli modificado (MM) y la de Medvedev, Sponheuer y Karnik (MSK), ambas tienen 12 grados

Intensité macrosismique

Quantification sur une échelle spécifique des conséquences d'un séisme en un lieu donné, partir de ses effets sur la population, les constructions et l'environnement. Les échelles d'intensité les plus courantes sont l'échelle MM (Mercalli modifiée) et MSK (Medvedev-Sponheuer-Karnik), comportant toutes deux douze degrés.

Isobar

A line represented on a map or chart, connecting points on the surface that have equal barometric pressure over a given time or period. (OFDA)

Isobara

Línea representada en una carta o mapa, que une dos puntos en la superficie que tienen la misma presión barométrica durante un periodo de tiempo dado.

Isobare

Courbe reliant, sur une carte, les points de la surface ayant une même pression barométrique un instant ou une période donnée.

Isohyet

A line drawn on a map or chart connecting points with equal amounts of precipitation, for equal periods of time.

Isoyeta (isohieta)

Línea en una carta o mapa, que une puntos que tienen la misma cantidad de precipitación para periodos de tiempo iguales.

Isohyete

Courbe joignant, sur une carte, les points où la hauteur de précipitation recueillie au cours d'une période donnée est la même.

Isoseismal

A line surrounding geographic points at which the observed macroseismic intensity is the same.

Isosísmico

Línea rodeando puntos geográficos en los cuales la intensidad microsísmica observada es la misma.

Isoséiste (syn. courbe isoséiste)

Courbe délimitant, sur une carte macrosismique, des aires d'égale intensité du séisme.

Isothern

Line drawn on a map or chart connecting points with equal temperature.

Isoterma

Línea dibujada en una carta o mapa, que une puntos de igual temperatura del aire.

Isotherme

Courbe tracée sur une carte reliant les points d'égale température.

L

Lahar

A term originating in Indonesia, designating a debris flow over the flank of a volcano.

Lahar

Término de origen indonesio que designa un flujo de escombros por la ladera de un volcán.

Lahar

Terme d'origine indonésienne désignant une coulée de débris sur le flanc d'un volcan.

Land Degradation

Progressive deterioration of land quality or land forms resulting from natural phenomena or human activity.

Degradación de la tierra

Deterioración progresiva de la calidad o formas de la tierra como resultado de fenómenos naturales o actividad humana.

Dégradation des terres

Détérioration progressive de la qualité des sols ou des paysages résultant d'actions naturelles ou anthropiques.

Landslide

In general, all varieties of slope movement, under the influence of gravity. More strictly refers to down-slope movement of rock and/or earth masses along one or several slide surfaces.

Deslizamiento de tierra

Comúnmente se refiere a toda clase de movimientos a lo largo de una pendiente bajo la influencia gravitacional. En sentido estricto se refiere al movimiento pendiente abajo de una masa de roca y/o tierra a lo largo de una o varias pendientes.

Glissement de terrain

Mouvement de masses de sol et/ou de rocher le long d'un ou plusieurs plans de glissement.

Landslide stabilization

Measures to prevent a landslide.

Estabilización de deslizamientos de tierra

Medidas para prevenir el deslizamiento de tierra.

Stabilisation d'un mouvement de terrain

Mesures visant à prévenir la chute ou le glissement de sol ou de roches.

Lava flow

Molten rock which flows down-slope from a volcanic vent, typically moving at between a few metres to several tens of kilometres per hour.

Flujo de lava

Rocas derretidas que fluyen pendiente abajo de un agujero de alivio (cráter) de un volcán, típicamente moviéndose desde unos metros hasta algunas decenas de kilómetros por hora.

Coulée de lave

Roches en fusion s'écoulant le long des pentes depuis un événement volcanique, des vitesses typiquement comprises entre quelques mètres et quelques dizaines de kilomètres l'heure.

Lead time

Period of a particular hazard between its announcement and arrival, also used for the mobilization of resources needed in relief operations.

Tiempo de reacción

Periodo de tiempo entre el anuncio y la llegada de un evento peligroso, utilizado para reagrupar los recursos necesarios para las operaciones de socorro.

Temps de réaction

Période comprise entre l'annonce d'un aléa particulier et son occurrence, pouvant être utilisée pour rassembler les moyens nécessaires aux opérations de secours.

Levee (syn. bund, dike, embankment, stop bank)

Water-retaining earthwork used to confine streamflow within a specified area along the stream or to prevent flooding due to waves or tides. (H)

Dique (sin. presa o represa)

Obra de tierra para retener el flujo de agua dentro de un área específica, a lo largo de su cauce evitando así las inundaciones debidas a mareas u ondas.

Digue

Remblai artificiel construit pour contenir les eaux d'une rivière dans un secteur déterminé ou pour prévenir les inondations dues à la houle ou aux marées.

Lifelines

The public facilities and systems that provide basic life support services such as water, energy, sanitation, communications and transportation.

Sistema de subsistencia vital

Facilidades y sistemas públicos, que proveen servicios de soporte de vida básico, tales como: agua, energía, sanidad, comunicaciones y transporte.

Réseaux

Infrastructures et ouvrages publics assurant l'approvisionnement en besoins essentiels pour la vie et les services connexes, tels l'eau, l'énergie, l'assainissement, les communications et les transports.

Liquefaction

Loss of resistance to shear stress of a water-saturated sandy soil.

Licuefacción

Pérdida de resistencia a la tensión de cortante de un terreno arenoso saturado de agua.

Liquéfaction

Perte de résistance au cisaillement d'un sol sableux lâche et saturé en eau.

Locust control

The use of monitoring techniques and remedial actions to control locust infestations. See "infestation". (M)

Langosta/lucha contra la langosta

Uso de técnicas de vigilancia y tratamiento para luchar contra la plaga de la langosta. Ver "infestar".

Surveillance acridienne

Utilisation de techniques de surveillance et de traitements pour maîtriser les invasions d'acridiens. Voir "invasion" (acridiens, criquets, sauterelles, etc.)

Logistics

The range of operational activities concerned with supply, handling, transportation and distribution of materials. Also applicable to the transportation of people.

Logística

Rango de actividades operacionales relacionadas con provisiones, manejo, transporte y la distribución de materiales; también aplicable al transporte de personas.

Logistique

Gamme des moyens opérationnels se rapportant à la fourniture, la manutention, le transport et la distribution de matériel. S'applique aussi au transport des personnes.

M

Magma

The molten matter including liquid rock and gas under pressure which may emerge from a volcanic vent.

Magma

Materia derretida que incluye roca líquida y gas bajo presión, que puede brotar de un desfoque de volcán.

Magma

Mélange de roches en fusion et de gaz sous pression qui peut s'épancher à partir d'un événement volcanique.

Magnitude ("Richter scale")

Devised by C.F. Richter in 1935, an index of the seismic energy released by an earthquake (as contrasted to intensity that describes its effects at a particular place), expressed in terms of the motion that would be measured by a specific type of seismograph located 100 km from the epicentre of an earthquake. Nowadays several "magnitude scales" are in use.

They are based on amplitudes of different types of seismic waves, on signal duration or on the seismic moment.

Magnitud ("escala de Richter")

Índice de energía sísmica liberada por un terremoto (en contraste con intensidad, que describe sus efectos en un lugar particular). Inventada por C.F. Richter en 1935 en términos de movimiento que será medido en ciertos tipos de sismógrafos localizados a 100 km del epicentro del terremoto. Actualmente se utilizan varias "escalas de magnitud" en función de la amplitud de los diferentes tipos de ondas sísmicas y de la duración de la señal de movimiento sísmico.

Magnitude (échelle de Richter)

Paramètre indicatif de l'énergie sismique libérée par un séisme (la différence de l'intensité qui décrit les effets en un lieu particulier). Introduite par C.F. Richter en 1935, la magnitude est exprimée en terme de mouvement qui serait enregistré par un type particulier de sismographe localisé à 100 km de l'épicentre d'un séisme. Aujourd'hui, plusieurs échelles de magnitude sont utilisées; elles sont fondées sur l'amplitude de différents types d'ondes sismiques, sur la durée du signal ou sur le moment sismique.

Main shock

The biggest of a particular sequence of earthquakes.

Temblor principal

El más grande de una secuencia de terremotos.

Choc principal

Secousse la plus forte d'une série particulière de séismes.

Malnutrition

A diseased state resulting from an absence or deficiency in the diet of one or more essential nutrients, either manifest or detectable by tests. Malnutrition can also be due to an excess of the wrong food.

Desnutrición

Enfermedad causada como resultado de una ausencia o deficiencia en la dieta de uno o más nutrientes esenciales; se manifiesta o se detecta mediante tests. La desnutrición puede ocurrir por un exceso de alimentos inadecuados.

Malnutrition

État maladif dû à une carence du régime alimentaire en un ou plus, nutriments essentiels, évident ou détectable par des tests.

Mass wasting

A general term for the dislodging and downslope transport of soil and rock material under the direct application of gravitational body stresses. (OFDA)

Deterioro de pendientes

Término general para el desprendimiento y desplazamiento monta a abajo, de suelo y material rocoso por efecto de fuerzas gravitacionales.

Mouvement de terrain

Terme générique désignant l'arrachement et le déplacement le long de pentes, de sol et de matériaux rocheux sous l'effet direct des forces de gravité.

Maximum probable Hood (see design flood; standard project flood)

Greatest flood that may be expected, taking into account all pertinent factors of location, meteorology, hydrology and terrain. (H)

Avenida máxima probable (avenida de proyecto)

Máxima avenida que cabe esperar, teniendo en cuenta todos los factores geográficos, meteorológicos, hidrológicos y geológicos condicionantes.

Crue maximale probable

Crue la plus forte pouvant être attendue, compte-tenu de tous les facteurs conditionnels géographiques, météorologiques, hydrologiques et géologiques.

Mean return period

The average time between occurrences of a particular hazardous event.

Periodo medio de retorno

Tiempo promedio entre las ocurrencias de una amenaza en particular.

Période de retour moyenne

Durée moyenne séparant les occurrences d'un aléa particulier.

Mercalli scale

See "intensity".

Escala de Mercalli

Ver "intensidad".

Échelle de Mercalli

Voir "intensité".

Microzonation (microzoning)

Subdivisión of a region into areas where similar hazard-related effects can be expected. (OFDA). Seismic microzonation is the mapping of a local seismic hazard using a large scale (order of magnitude from 1/5000 to 1/10 000).

Microzonificación

Subdivisión de una región en áreas donde pueden esperarse efectos similares causados por un mismo peligro. La microzonificación es la cartografía a gran escala (orden de magnitud de 1/5000 a 1/10 000) de una amenaza sísmica local.

Microzonage (syn. microzonation)

Subdivision d'une région en secteurs où des effets de même type résultant d'un aléa donné peuvent être attendus. Le microzonage sismique est une cartographie à grande échelle (de l'ordre du 1/5 000 au 1/10 000) de l'aléa sismique local.

Mitigation

Measures taken in advance of a disaster aimed at decreasing or eliminating its impact on society and environment.

Mitigación

Medidas tomadas con anticipación al desastre, con el ánimo de reducir o eliminar su impacto sobre la sociedad y medio ambiente.

Atténuation

Mesures prises avant une catastrophe visant à réduire ou annuler son impact sur la société et l'environnement.

MM scale

See "intensity".

Escala de MM

Ver "intensidad".

Échelle Mercalli modifiée (MM)

Voir "intensité".

Mobile Satellite Communication System (SATCOM)

Used after breakdown of other communication facilities in disaster affected areas by disaster aid teams to perform via Satellite exchange of detailed information by telex, phone, fax with their headquarters concerning detailed requirements ensuring a most effective way for the delivery of appropriate relief supplies.

Sistema móvil de comunicación por satélite (SATCOM)

Sistema utilizado después del colapso de otras comunicaciones en áreas afectadas por un desastre, por los grupos de ayuda para realizar, via satélite, intercambio de información detallada, mediante el uso de télex, teléfono y fax con los mandos encargados, para hacer requerimientos detallados y de esta manera asegurar la vía más eficaz para el envío de provisiones apropiadas de socorro.

Système de communication par satellite

Système utilisé par les équipes d'intervention, après la mise hors-service des autres installations de communication dans les régions affectées par une catastrophe, pour échanger avec leur quartier général, via des satellites, des informations détaillées par télex, téléphone, fax, relatives aux moyens nécessaires les plus efficaces pour fournir les secours appropriés.

Monitoring (syn. surveillance)

System that permits the continuous observation, measurement and a valuation of the progress of a process or phenomenon with a view to taking corrective measures.

Monitoreo (sin. vigilancia)

Sistema que permite la observación, medición y evaluación continua del progreso de un proceso o fenómeno a la vista, para tomar medidas correctivas.

Surveillance (syn. auscultation, instrumentation)

Système permettant le suivi, l'enregistrement et l'évaluation continue de l'évolution d'un processus ou d'un phénomène, dans l'optique de prendre des mesures correctives.

Monsoon

Seasonally heavy rains and wind the direction of which varies from one season to another. They occur particularly in the Indian Ocean and South Asian areas.

Monzón

Grandes lluvias y viento estacionales, principalmente en las áreas del Océano Índico y el sur de Asia cuya dirección varía de una estación a otra.

Mousson

Pluies et vents violents saisonniers dont la direction change d'une saison à l'autre. Ils surviennent particulièrement dans les régions de l'océan Indien et sud asiatiques.

MSK scale

See "intensity".

Escala de MSK

Ver "intensidad".

Échelle MSK

Voir "intensité".

Mudflow

The down-slope transfer of fine earth material mixed with water.

Flujo de lodo

Traslado monta a abajo de material terrestre fino mezclado con agua.

Coulée de boue

Écoulement le long d'une pente d'un mélange de terre fine granulométrie et d'eau.

N**Non-governmental organization (NGO)**

Non-profit making organization operating at the local, national or international levels. Distinct from a governmental organization, having no statutory ties with a national government.

Organización no gubernamental (ONG)

Organizaciones sin ánimo de lucro que actúan a niveles locales, nacionales o internacionales. Distintas de organizaciones gubernamentales, no tienen lazos de estatutos con un gobierno nacional.

Organisation non gouvernementale (ONG)

Organisation but non lucratif agissant l'échelle locale, nationale ou internationale. Distincte d'une organisation gouvernementale, n'ayant aucun lien statutaire avec un gouvernement national.

Non-structural elements

Those parts of a building (e.g. partitions, ceilings, etc.) which do not belong to the load-bearing system.

Elementos no estructurales

Partes de un edificio que no pertenecen a la estructura central (por ejemplo el cielo raso, tabique, etc) que soporta las cargas del edificio.

Éléments non structuraux

Éléments d'une construction (par exemple: cloisons, plafonds, etc.) qui ne contribuent pas supporter les charges.

Non-structural flood mitigation

System for reduction of the effects of floods using non-structural means, e.g. land-use planning (flood plain zoning), advance warning systems, flood insurance. (H)

Medidas no estructurales para el control de avenidas

Sistema para la reducción de los efectos de las crecidas utilizando medios no estructurales, por ejemplo planificación del uso de la tierra (zonificación de la llanura de inundación), sistemas de alerta anticipada, seguros de inundaciones.

Atténuation des effets des crues par des moyens non structuraux

Ensemble des mesures visant réduire les effets des inondations, autres que la construction d'ouvrages de protection, par exemple: planification de l'aménagement et de l'occupation des sols (zonage des terres inondables), syst mes d'alerte, assurances contre les inondations.

Nowcast

A description of current weather and a short-period (0-2 hours) forecast. (M)

Pronóstico momentáneo

Descripción del tiempo actual y previsión para un periodo breve (0-2 horas).

Prévision immédiate

Description du temps présent et prévision météorologique allant de 0 à 2 heures.

Nuclear accident

Accidental release of radiation occurring in civil nuclear facilities, exceeding the internationally established safety levels.

Accidente nuclear

Escape accidental de radiación, que ocurre en facilidades nucleares civiles, y que exceden los niveles de seguridad establecidos internacionalmente.

Accident nucléaire

Rejet accidentel de radioactivité survenant dans des installations nucléaires civiles, dépassant les normes de sûreté internationalement admises.

Nuee ardente

See "pyroclastic flow".

Nuee Ardente

Ver "flujo piroclástico".

Nuée ardente

Voir "écoulement pyroclastique".

N-year event (see also return period)

Magnitude of an event, the mean return period of which is N years.

Evento con periodo de retorno de N años (ver también periodo de retorno)

Magnitud de un evento, cuyo periodo de retorno promedio es de N años.

Événement de période de retour N

Magnitude d'un événement de période moyenne de retour N ans.

O

Oil spill

The contamination of a water or land area by oil.

Derrame de hidrocarburos

Contaminación de un área de tierra o agua causada por hidrocarburos.

Fuite d'hydrocarbures

Pollution de l'eau ou de terrains par des hydrocarbures.

P

Palmer index

A mathematical representation of drought conditions

Indice de Palmer

Representación matemática de las condiciones de sequía

Indice de Palmer

Représentation mathématique des conditions de sécheresse

Peak discharge (syn. maximum discharge, peak flow)

Maximum discharge for a given flood hydrograph.

Descarga pico

Caudal máximo para un hidrograma de crecida dado.

Pic de débit

Valeur maximale sur un hydrogramme de crue.

Permafrost

Layer of soil or rock in which the temperature has been continuously below 0EC for at least some years. (H)

Permafrost

Capa de suelo o roca en el que la temperatura se ha mantenido bajo 0EC por lo menos algunos años.

Permafrost (syn. pergelisol)

Couches de sol ou de roches où la température est restée en permanence en-dessous de 0°C, pendant au moins quelques années.

Plate tectonics

The concept that the earth's upper layers are made up of several large rigid plates whose boundaries are fault zones along which slippage takes place.

Tectónica de placas

El concepto de que las capas superiores de la tierra están hechas de varias placas largas y rígidas, cuyos límites son fallas.

Tectonique des plaques

Concept décrivant les niveaux superficiels du globe par un ensemble de plusieurs plaques rigides de grandes dimensions dont les frontières correspondent à des zones faillées, sites de mouvements relatifs.

Polar front

Quasi-permanent atmospheric front of great extent, in middle latitudes, which separates polar air and tropical air. (M)

Frente polar

Frente atmosférico casi permanente de gran extensión, en latitudes medias y que separa el aire polar del aire tropical.

Front polaire

Front atmosphérique de grande extension quasi-permanent aux latitudes moyennes, séparant l'air polaire de l'air tropical.

Polder

A mostly low-lying area artificially protected from surrounding water and within which the water table can be controlled. (H)

Pólder

Area artificial, en su mayoría baja, protegida del agua que la rodea y dentro de la cual se puede controlar el nivel freático.

Polder

Région humide de très basse altitude, protégée artificiellement contre l'eau environnante et au sein de laquelle le niveau de la nappe peut être contrôlé.

Pollution

Degradation of one or more elements or aspects in the environment by noxious industrial, chemical or biological wastes, from debris of man-made products and from mismanagement of natural and environmental resources.

Polución (sin. contaminación)

Degradación de uno o más elementos o aspectos del medio ambiente, debido a desperdicios industriales, químicos o biológicos nocivos, provenientes de desechos de productos hechos por el hombre y por el mal manejo de los recursos naturales y ambientales.

Pollution

Dégradation d'un ou plusieurs éléments ou aspects de l'environnement par des déchets biologiques, chimiques ou industriels nocifs, par des résidus de produits fabriqués par l'homme et par une mauvaise gestion des ressources naturelles et environnementales.

Population at risk

A well-defined population whose lives, property, and livelihoods are threatened by given hazards. Used as a denominator.

Población en riesgo

Una población bien definida cuyas vidas, propiedades y fuentes de trabajo se encuentran amenazadas por peligros dados. Se utiliza como un denominador.

Population risque

Population bien définie dont la vie, les biens et les moyens d'existence sont menacés par des aléas donnés. Utilisé comme un dénominateur.

Potable water (drinking water)

Water that satisfies health standards, with respect to its chemical and bacteriological composition, and is agreeable to drink.

Agua potable (agua para beber)

Agua que cumple con las normas sanitarias con respecto a su composición química y bacteriológica, y de sabor agradable.

Eau potable

Eau satisfaisant des normes sanitaires au plan chimique et bactériologique, de goût acceptable par l'homme.

Precipitation gauge/precipitation gage

General term for any device that measures the amount of precipitation; principally a rain-gauge or snow-gauge. (H)

Medidor de precipitación

Término general para cualquier aparato que mide la cantidad de precipitación, principalmente un pluviómetro o un nivómetro.

Jauge de précipitation

Terme général pour tout dispositif mesurant la quantité de précipitation; principalement un pluviom tre et un nivom tre.

Precipitation intensity (rainfall intensity)

Amount of precipitation collected in unit time interval. (H)

Intensidad de precipitación (intensidad de lluvia)

Cantidad de precipitación recogida por unidad de tiempo.

Intensité de précipitation

Hauteur de précipitation recueillie par unité de temps.

Precursor

Phenomenon indicating a probable occurrence of an earthquake or a volcanic eruption.

Precursor

Fenómeno que indica la probable ocurrencia de un terremoto o erupción volcánica.

Précurseur (syn. signe précurseur)

Phénom ne indiquant l'occurrence probable d'un séisme ou d'une éruption volcanique.

Prediction

A statement of the expected time, place and magnitude of a future event (for earthquakes and volcanic eruptions).

Predicción

Declaracion de la hora, el lugar y la magnitud esperada, de un evento futuro (para terremotos y erupciones volcánicas).

Prédiction

État de la date, du lieu et de la magnitude attendus d'un événement futur (pour les séismes et les éruptions volcaniques).

Predictor

Meteorological or hydrological element, or an index compiled from several elements, which is known (often empirically) to be highly correlated with a quantity which is to be forecast and is used to forecast it. (M)

Predictor

Elemento metereológico o hidrológico o un índice que compila varios elementos que se sabe (muchas veces de forma empírica) que está altamente correlacionado con la magnitud que se desea predecir y que se utiliza para predecirla.

Élément de prédiction

Élément météorologique ou hydrologique, ou indice calculé partir de plusieurs éléments connus (souvent empiriquement) pour tre étroitement corrélés une donnée devant faire l'objet d'une prédiction, et utilisé pour cette prédiction.

Preparedness

Activities designed to minimize loss of life and damage, to organise the temporary removal of people and property from a threatened location and facilitate timely and effective rescue, relief and rehabilitation See also "prevention".

Preparación

Actividades diseñadas para minimizar pérdidas de vida y daños, para organizar el traslado temporal de personas y propiedades de un lugar amenazado y facilitarles durante un tiempo rescate, socorro y rehabilitación. Ver también "prevención"

Préparation

Actions destinées minimiser les pertes en vies humaines et les dommages, organiser l'évacuation temporaire des populations et des biens d'un lieu menacé et faciliter les opérations opportunes et efficaces de sauvetage, secours et réhabilitation. Voir aussi "prévention" .

Prevention

Encompasses activities designed to provide permanent protection from disasters. It includes engineering and other physical protective measures, and also legislative measures controlling land use and urban planning See also "preparedness".

Prevención

Actividades diseñadas para proveer protección permanente de un desastre. Incluye ingeniería y otras medidas de protección física, así como medidas legislativas para el control del uso de la tierra y la ordenación urbana. Ver también "preparación".

Prévention

Ensemble des actions destinées fournir une protection permanente contre les catastrophes. Comprend les mesures pratiques de protection "physique" et relevant de l'ingénierie, comme les mesures législatives contrôlant l'aménagement du territoire et la planification urbaine. Voir aussi "préparation".

Probable (possible) maximum precipitation (PMP) (syn. extreme rainfall)

Amount of precipitation that is the upper limit for a given duration over a particular basin.

Precipitación máxima probable (posible) (PMP) (sin. lluvia extrema)

Cantidad de precipitación que es el límite superior de una duración dada sobre una base particular.

Précipitation maximale possible (PMP)

Quantité de précipitations représentant une valeur limite sur une période donnée pour un bassin particulier.

Public awareness

The process of informing the community as to the nature of the hazard and actions needed to save lives and property prior to and in the event of disaster

Conciencia pública (sensibilización)

Proceso de información a la comunidad de la naturaleza del peligro y las acciones necesarias para salvar vidas y propiedades antes y durante el desastre.

Sensibilisation du public

Processus d'information de la communauté quant à la nature des aléas et aux actions nécessaires pour sauver les vies et les biens avant et en cas de catastrophe.

Pyroclastic flow

High density flow of solid volcanic fragments suspended in gas which flows downslope from a volcanic vent (at speeds up to 200 km/h) which may also develop from partial collapse of a vertical eruption cone, subdivided according to fragment composition and nature of flowage into: ash flow, glowing avalanche, nuee ardente, pumice flow

Flujo piroclástico

Flujo de fragmentos sólidos de alta densidad, suspendidos en gas y que fluyen monta a abajo de un agujero de alivio de un volcán (a velocidades de hasta 200 km/h) que pudieron haberse desarrollado de un derrumbamiento parcial de un cono de erupción vertical. Se subdivide de acuerdo a la composición de los fragmentos y naturaleza del flujo en flujo de cenizas, avalancha ardiente, nuee ardente, flujo de piedra pómez.

Écoulement pyroclastique

Écoulement de haute densité de fragments volcaniques solides en suspension dans une phase gazeuse, émis le long des pentes d'un volcan à partir d'un événement (à des vitesses pouvant atteindre 200 km/h), pouvant se développer également à partir d'un effondrement partiel d'un cône vertical d'éruption. Ces écoulements sont classés en fonction de la composition des fragments et de la nature de la phase fluide en: écoulement cendreur, avalanche incandescente, nuée ardente, écoulement de ponces.

Quicksand

Saturated sandy deposits which, under the influence of hydrostatic pressures, are buoyant and are able to flow.

Arena movediza

Depósitos de arena saturada, que bajo la influencia de presiones hidrostáticas, flotan y son capaces de fluir.

Sables mouvants (syn. sables thixotropiques)

Dépôts sableux saturés qui, sous l'influence de la pression hydrostatique, deviennent flottables et peuvent s'écouler.

Radar

Radio method of determining at a single station the direction and distance of an object.

Radar

Método radioeléctrico para determinar desde una sola estación la dirección y distancia de un objeto.

Radar

Méthode radioélectrique permettant de déterminer à partir d'une seule station la direction et la distance d'un objet.

Rain-gauge

See "precipitation gauge"

Pluviómetro

Ver "medidor de precipitación".

Pluviom tre

Voir "jauge de précipitation".

R

Rating curve (rating table)

Curve showing the relation between water stage and discharge of a stream at a flow gauging station. If digitised, it is a rating table.

Curva de gasto (tabla de gasto)

Curva que muestra la relación entre el nivel de agua y el caudal de un curso de agua en una estación hidrométrica; si se digitaliza es una tabla de gasto.

Courbe d'étalonnage (bar me d'étalonnage)

Courbe montrant la relation entre le niveau de l'eau et le débit d'un courant à une station hydrométrique. Si elle est digitalisée, c'est un bar me d'étalonnage.

Reconstruction

Actions taken to re-establish a community after a period of rehabilitation subsequent to a disaster. Actions would include construction of permanent housing, full restoration of all services, and complete resumption of the pre-disaster state. (OFDA)

Reconstrucción

Acciones tomadas para restablecer una comunidad después de un periodo de rehabilitación, subsecuente a un desastre. Las acciones incluirían construcción de viviendas permanentes, restauración total de todos los servicios y reanudar por completo el estado de pre-desastre.

Reconstruction

Actions entreprises pour réinstaller une communauté après une période de réhabilitation succédant à une catastrophe. Elles comprennent la construction de logements permanents, la restauration totale de tous les services et le recouvrement complet de l'état anté-catastrophe.

Refugees

According to international legislation persons having a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion mostly outside the country of nationality and unable to return or avail himself of the protection of that country. Includes mass exodus of peoples for reasons of conflict and natural disasters moving outside their country of origin.

Refugiados

De acuerdo con la legislación internacional, personas que tienen un temor bien fundado de persecución, por razones de raza, religión, nacionalidad, pertenecer a un grupo social o de opinión política particular, en su mayoría fuera del país de origen e incapaces de regresar o ser protegidas por su país. Incluye éxodos masivos de personas por razones de conflictos y desastres naturales, fuera de sus países de origen.

Réfugiés

Selon la législation internationale: personnes ayant une crainte fondée de persécution pour des raisons raciales, religieuses, de nationalité ou d'appartenance un groupe social ou d'opinion politique particulier, le plus souvent hors de leur patrie d'origine et ne pouvant retourner dans ce pays ou bénéficier de sa protection. S'applique aux exodes massifs de population en cas de conflit ou de catastrophes naturelles, hors de leur pays d'origine.

Rehabilitation

The operations and decisions taken after a disaster with a view to restoring a stricken community to its former living conditions, whilst encouraging and facilitating the necessary adjustments to the changes caused by the disaster.

Rehabilitación

Operaciones y decisiones tomadas después de un desastre con el objeto de restaurar una comunidad golpeada, y devolverle sus condiciones de vida, fomentando y facilitando los ajustes necesarios para el cambio causado por el desastre.

Réhabilitation

Opérations et décisions engagées après une catastrophe afin de restaurer les conditions de vie initiales d'une communauté frappée par celle-ci, tout en encourageant et en facilitant les ajustements nécessaires aux changements apportés par la catastrophe.

Relief

Assistance and/or intervention during or after disaster to meet the life preservation and basic subsistence needs. It can be of emergency or protracted duration.

Socorro

Asistencia y/o intervención durante o después del desastre, para lograr la preservación de la vida y las necesidades básicas de subsistencia. Puede ser de emergencia o de duración prolongada.

Secours

Assistance et/ou intervention pendant ou après une catastrophe pour faire face aux premières nécessités de survie et de subsistance. Peut être limitée à l'urgence ou être prolongée.

Remote sensing

The observation and/or study of an area, object or phenomenon from an aerial distance, frequently using data collected by satellite.

Teledetección

La observación y/o el estudio de un área, objeto o fenómeno, desde una distancia aérea, usualmente usando datos recogidos por satélite.

Téledétection

Observation et/ou étude d'une région, d'un objet ou d'un phénomène à partir d'observations aériennes à grande distance, utilisant souvent des données recueillies par satellite.

Rescue

See @search and rescue@

Rescate (sin. salvamento)

Ver @búsqueda y rescate@

Sauvetage

Voir @recherche et sauvetage@

Resettlement

Actions necessary for the permanent settlement of persons dislocated or otherwise affected by a disaster to an area different from their last place of habitation

Reinstalación

Acciones necesarias para la instalación permanente de personas afectadas por un desastre, a un área diferente a su anterior lugar de vivienda

Réinstallation

Actions nécessaires à l'installation permanente de personnes évacuées ou touchées par une catastrophe, dans une région différente de leur dernier lieu d'habitation

Return period (syn. recurrence interval)

See "mean return period".

Periodo de retorno

Ver "periodo de retorno medio"

Période de retour (syn. temps de récurrence)

Voir "période de retour moyenne".

Ritcher scale

See Amagnitude@

Escala de Richter

Ver Amagnitud@

Échelle de Richter

Voir Amagnitude@

Risk

Expected losses (of lives, persons injured, property damaged, and economic activity disrupted) due to a particular hazard for a given area and reference period. Based on mathematical calculations, risk is the product of hazard and vulnerability

Riesgo

Cálculo matemático de pérdidas (de vidas, personas heridas, propiedad da ada y actividad económica detenida) durante un periodo de referencia en una región dada para un peligro en particular. Riesgo es el producto de la amenaza y la vulnerabilidad

Risque

Espérance mathématique de pertes en vies humaines, blessés, dommages aux biens et atteinte l'activité économique au cours d'une période de référence et dans une région donnée, pour un aléa particulier. Le risque est le produit de l'aléa par la vulnérabilité

Rockfall

Free-falling or precipitous movement of a newly detached segment of bedrock of any size from a cliff or other very steep slope

Desprendimiento de rocas

Caída o movimientos que precipitan la separación de segmentos nuevos, de un lecho de rocas de cualquier tamaño, de una pared u otra pendiente bien inclinada

Chute de blocs (éboulement, écoulement)

Chute spontanée ou activée de fragments de toutes tailles nouvellement détachés d'un massif rocheux, partir d'une falaise ou toute autre pente abrupte

Rockslide

A downward, usually sudden and rapid movement of newly detached segments of bedrock over an inclined surface or over pre-existing features (OFDA)

Deslizamiento de rocas

Movimiento rápido, cuesta abajo, usualmente repentino, de un segmento nuevo que se desprende de un lecho de roca sobre una superficie inclinada u otra superficie ya existente

Glissement rocheux

Mouvement rapide et généralement brusque de fragments nouvellement désolidarisés d'un massif rocheux, vers le bas d'une surface inclinée ou par-dessus des structures morphologiques préexistantes

Routing

See "flood routing"

Cálculo de propagación de caudal

Ver "propagación de la onda de avenida"

Calcul de propagation d'un débit

Voir "calcul de propagation de crue".

Rupture zone

Area of fault breakage corresponding to a particular earthquake sequence.

Zona de ruptura

En sismología, área de una ruptura de falla, correspondiente a una secuencia de terremoto particular. En caso de deslizamiento de tierra, la zona de corte o de procedencia de una masa de terreno en movimiento.

Zone de rupture

En sismologie, surface de rupture sur un plan de faille correspondant une crise sismique particuliere; pour un glissement de terrain, zone d'arrachement ou de provenance d'une masse de terrain en mouvement.

Sanitation

The application of measures and techniques aimed at ensuring and improving general hygiene in the community, including the collection, evacuation and disposal of liquid and solid wastes, as well as measures for creating favourable environmental conditions for health and disease prevention.

Saneamiento

La aplicación de medidas y técnicas dirigida a asegurar y mejorar la higiene general de la comunidad, mediante la recolección, evacuación y disposición de desechos líquidos y sólidos, al igual que las medidas para crear unas condiciones ambientales favorables para la salud y la prevención de enfermedades.

Assainissement

Application de mesures et de techniques visant garantir et améliorer l'hygiene générale d'une communauté, y compris la collecte, l'évacuation et l'entreposage de déchets solides et liquides, et destinées créer des conditions environnementales favorables pour la santé et la prévention des maladies.

Satellite applications

The use of satellite technology for the purpose of communications or data transmission for monitoring, warning and dissemination of information pertinent to emergency response and/or disaster management.

Aplicaciones del satélite

El uso de la tecnología del satélite para propósitos de comunicaciones o transmisión de datos para el monitoreo, la advertencia y la diseminación de información pertinente para respuestas de emergencia y/o manejo de desastres.

Applications des techniques satellitaires

Utilisation de la technologie satellitaire des fins de communication ou de transmission de données, pour la surveillance, l'alerte et la diffusion d'informations se rapportant la réponse d'urgence et/ou la gestion des catastrophes.

Search and rescue

The process of locating and recovering disaster victims and the application of first aid and basic medical assistance as may be required.

Búsqueda y rescate (salvamento)

El proceso de localizar y recobrar a las víctimas de desastres y de la aplicación de primeros auxilios y de asistencia médica básica que pueda ser requerida.

Recherche et sauvetage

Opérations de localisation et de récupération des victimes d'une catastrophe et premier réconfort et assistance médicale de base indispensables.

Sea surge

A rise in sea level that results in the inundation of areas along coastlines. These phenomena are caused by the movement of ocean and sea currents, winds and major storms. (OFDA)

Golpe de mar (maremoto)

Elevamiento en el nivel del mar que da como resultado la inundación de áreas a lo largo de la costa. Estos fenómenos son causados por el movimiento de corrientes marinas y oceánicas, vientos y tormentas mayores.

Raz-de-marée

Élévation du niveau de la mer qui provoque l'inondation des zones côtières. Ce phénomène est provoqué par les mouvements océaniques et les courants marins, les vents et les fortes tempêtes.

Secondary hazards

Those hazards that occur as a result of another hazard or disaster, i.e., fires or landslides following earthquakes, epidemics following famines, food shortages following drought or floods.

Peligros secundarios

Peligros que son el resultado de otro peligro o desastre. Por ejemplo, fuegos o deslizamientos que siguen a un terremoto, epidemias después de hambrunas, escasez de comida después de inundaciones.

Effets secondaires (syn. effets induits)

Aléa survenant comme une conséquence d'un autre aléa ou d'une catastrophe, c'est-à-dire les incendies et les glissements de terrain consécutifs à un séisme, les épidémies succédant aux famines, les pénuries alimentaires résultant de sécheresse ou d'inondations.

Seiche

A free or standing wave oscillation of the surface of water in an enclosed basin that is initiated by local atmospheric changes, tidal currents or earthquakes (OFDA)

Seiche

Oscilación en la superficie del agua estando confinada y que se inicia por cambios atmosféricos locales, corrientes o terremotos

Seiche

Oscillation libre ou entretenue de la surface de l'eau dans un réservoir, engendrée par des changements atmosphériques locaux, des courants de marée ou des séismes

Seismic-activity rate

The mean number per unit time of earthquakes with specific characteristics (e.g., magnitude 6) originating on a selected fault or in a selected area (GS)

Rata de actividad sísmica

Número medio por unidad de tiempo de terremotos con características específicas (por ejemplo magnitud 6), originados en una falla o área seleccionada

Taux d'activité sismique

Nombre moyen par unité de temps de séismes de caractéristiques spécifiques (par exemple, de magnitude 6), survenant sur une faille donnée ou dans une région donnée

Seismic belt

An elongated earthquake zone, usually located along the boundaries of tectonic plates

Cinturón sísmico

Zona de terremoto alargada, usualmente localizada a lo largo de los límites de una capa tectónica

Ceinture sismique (syn. bande sismique)

Zone sismique allongée; généralement localisée le long des frontières de plaques

Seismic isolation

Systems used to limit the transfer of strong ground motion to a structure

Aislamiento sísmico

Sistema usado para limitar la transferencia de fuertes movimientos de tierra a las estructuras

Isolateurs sismiques

Systèmes utilisés pour limiter le mouvement fort transmis à une structure

Seismic zone

An area within which ground motion and seismic-design requirements for structures are similar (GS)

Zona sísmica

Área dentro de la cual son similares los requerimientos de diseño, para grandes movimientos y de estructuras

Zone sismique (au sens du zonage des fins réglementaires)

Région pour laquelle sont définies les mêmes exigences en matière de dimensionnement parasismique et le même mouvement du sol de référence

Seismicity

The distribution of earthquakes in space and time (UNDRO)

Sismicidad

Distribución de terremotos en espacio y tiempo

Sismicité

Distribution des séismes dans l'espace et dans le temps

Seismograph

An instrument for recording vibratory motion of the ground (OFDA)

Sismógrafo

Instrumento para registrar movimientos vibratorios de tierra

Sismographe

Appareil enregistrant le mouvement vibratoire du sol

Severe weather threat index - SWEAT index (threat score)

An index used to predict thunderstorms and tornadoes. (M)

Índice de amenaza de tiempo violento - SWEAT index

Índice para predecir tormentas y tornados.

Indice de mauvais temps

Un indice utilisé pour prévoir les orages et les tornades.

Shear wall

A structural element which resists lateral forces.

Muro de retención

Elemento estructural que resiste fuerzas laterales.

Mur de refend (Syn. voile)

Élément structural résistant aux forces latérales.

Shelter

Physical protection requirements of disaster victims who no longer have access to normal habitation facilities. Immediate post-disaster needs are met by the use of tents. Alternatives may include polypropylene houses, plastic sheeting, geodesic domes and other similar types of temporary housing.

Refugio

Requerimientos de protección física para las víctimas de un desastre, que no tienen la posibilidad de acceso a facilidades de habitación normales. Se cumplen las necesidades inmediatas de post-desastre, mediante el uso de carpas. Se pueden incluir otras alternativas como el uso de casas de polipropileno, domos geodésicos y otros tipos similares de vivienda temporal.

Refuge (Syn. abri)

Besoins de protection physique des victimes de catastrophes qui n'ont plus accès des logements normaux. Les besoins immédiats post-catastrophe sont satisfaits l'aide de tentes. Des abris en polypropylène, des bâches en plastique et toute autre habitation provisoire du même type peuvent constituer d'autres solutions.

Simulation exercise

Decision making exercise and disaster drills within threatened communities in order to represent disaster situations to promote more effective coordination of response from relevant authorities and the population.

Ejercicio de simulación

Ejercicio para toma de decisiones y adiestramiento en desastres dentro de una comunidad amenazada, con el fin de representar situaciones de desastre para promover una coordinación más efectiva de respuesta, por parte de autoridades pertinentes y de la población.

Exercice de simulation

Exercice de prise de décision et manoeuvres d'entraînement aux catastrophes au sein de communautés menacées, afin de simuler des situations de catastrophe pour favoriser une coordination plus efficace de la réponse des autorités compétentes et de la population.

Situation report

A brief report that is published and updated periodically during a relief effort and which outlines the details of the emergency, the needs generated and the responses undertaken by all donors as they become known. Sitreps are issued by UNDRO, by UNHCR, ICRC and LRCS.

Reporte de situación

Breve informe que se publica y actualiza periódicamente y contiene los detalles de la emergencia, las necesidades generadas y la respuesta tomada por todos los donantes a medida que se conocen. Los reportes de situación son expedidos por UNDRO, ACNUR, CICR y LRCS.

Rapport de situation

Bref rapport publié et mis à jour périodiquement pendant une opération de secours, qui brosse les grands traits de la situation, les besoins engendrés et les réponses apportées par tous les donateurs au fur et à mesure qu'ils sont connus. Des "sitreps" (rapports de situation) sont établis par l'UNDRO, l'HCNUR, le CICR et le LRCS .

Slide

See Alandslide@

Deslizamiento

Ver Adeslizamiento de tierra@

Glissement

Voir Aglissement de terrain@.

SMS/GOES (Synchronous Meteorological Satellites/ Geostationary Operational Environmental Satellites)

Satellites orbiting over the equator at the same rate as Earth's rotation and providing images of visible and infrared portions of the spectrum for the same area every 30 minutes. The satellites can collect and distribute environmental data from remote unattended data collection platforms on land, in water or in the atmosphere and rapidly transmit these data to ground receiving stations.

SMS/GOES (satélites meteorológicos sincronizados/satélites geoestacionarios operacionales de estudio del medio ambiente)

Satélites que rotan alrededor del ecuador, a la misma velocidad con que gira la Tierra y provee imágenes de porciones visibles e infrarrojas del espectro, para la misma área. Los satélites pueden recoger y distribuir datos ambientales de plataformas de recogida de datos no atendidas, en agua, tierra, o en la atmósfera para luego transmitir rápidamente estos datos a estaciones terrestres de recepción.

SMS/GOES (satellites météorologiques synchrones-satellites opérationels géostationnaires environnementaux)

Satellite géostationnaire se trouvant sur une orbite au-dessus de l'équateur et tournant à la vitesse angulaire de la Terre, fournissant des images des parties du spectre dans le visible et l'infra-rouge de la même zone. Les satellites peuvent recueillir et distribuer des données de l'environnement provenant de plate-formes de collecte de données au sol, sur les mers ou dans l'atmosphère et retransmettre ces données à des stations de réception satellitaire au sol.

Soil conditions

The conditions of earth (moisture content, desagregation, density, etc.) that may mitigate or intensify disaster agents, such as drought, flooding or seismic movement. (OFDA)

Estado del suelo

Condiciones de la tierra (contenido de humedad, desagregación, densidad, etc.) que pueden mitigar o intensificar los agentes de desastre, tales como sequía, inundaciones, o movimientos sísmicos.

Caractéristiques du sol

Propriétés du sol (degré d'humidité, désagrégation, densité, etc.) qui peuvent atténuer ou amplifier des agents de catastrophe, tels la sécheresse, les inondations ou le mouvement sismique.

Soil creep

The gradual and steady movement of soil and loose rock material down a slope that may be gentle but is usually steep; it is also called surficial creep. (OFDA)

Reptación (gateo, deslizamiento) del suelo

Movimiento gradual y continuo del suelo y material suelto por una pendiente que puede ser suave, pero que generalmente es empinada; también se le llama gateo superficial.

Fluage du sol (creeping, reptation)

Mouvement graduel et permanent du sol et de matériaux rocheux altérés le long d'une pente qui peut être douce mais est généralement raide; est appelé également creep (fluage) superficiel.

Soil moisture

Content of water in the portion of the soil which is above the table water including water vapour present in the soil pores. In some cases refers strictly to moisture within the root zone of plants.

Humedad del suelo

Contenido de agua en la porción de tierra que está por encima del nivel freático, incluyendo el vapor de agua presente en los poros del suelo; en algunos casos se refiere estrictamente a la humedad dentro de la zona de las raíces de las plantas.

Humidité du sol

Contenu en eau de la tranche de sol située au-dessus de la nappe, y compris la présence de vapeur d'eau dans les pores. Dans certains cas se rapportent strictement à l'humidité de la zone racinaire des plantes.

Squall

Atmospheric phenomenon characterized by an abrupt and large increase of wind speed with a duration of the order of minutes, which diminishes rather suddenly. It is often accompanied by showers or thunderstorms. (M)

Turbonada

Fenómeno atmosférico caracterizado por un gran y abrupto incremento en la velocidad del viento, con una duración del orden de minutos, y una reducción repentina en la velocidad. Usualmente acompañada por lluvias y tormentas eléctricas.

Grain

Phénomène atmosphérique caractérisé par une variation très importante de la vitesse du vent, débutant brusquement, d'une durée de l'ordre de quelques minutes et s'amortissant plutôt rapidement et souvent accompagné d'averse ou d'orage.

Staple food

A food that is regularly consumed in a country or community and from which a substantial proportion of the total calorie supply is obtained. (OFDA)

Alimentos básicos

Comida que es usualmente consumida en un país o comunidad, y de donde se obtiene una proporción substancial del suministro total de calorías.

Nourriture de base

Nourriture consommée régulièrement dans un pays ou par une communauté et d'où est tirée une part substantielle de l'apport énergétique.

Starvation

The state resulting from extreme privation of food or of drastic reduction in nutrient intake over a period of time leading to severe physiological, functional, behavioral and morphological differences.

Inanición

Estado que resulta de la privación extrema de comida, o de la reducción drástica en el consumo de nutrientes durante largos períodos de tiempo, y que conducen a severas diferencias fisiológicas, funcionales, de comportamiento y morfológicas.

Inanition

État résultant d'une privation extrême de nourriture ou d'une réduction drastique de l'apport en nutriments sur une certaine période, conduisant des modifications graves physiologiques, fonctionnelles, comportementales et morphologiques.

Stockpiling

The process of prior identification, availability and storage of supplies likely to be needed for disaster response.

Acumulación de reservas

El proceso de identificación anterior, disponibilidad y almacenaje de suministros que se necesitarán para responder a desastres.

Stockage

Opérations d'identification préalable, de mise disposition et de stockage des provisions pouvant être nécessaires pour répondre une catastrophe.

Storm

1. An atmospheric disturbance involving perturbations of the prevailing pressure and wind fields, on scales ranging from tornadoes (1 km across) to extratropical cyclones (2000-3000 km across).
2. Wind with a speed between 48 and 55 knots (Beaufort scale wind force 10). (M)

Temporal

1. Alteración atmosférica que comprende perturbaciones de los campos de presión y de viento predominantes, en escalas que van de los tornados (1 km) a los ciclones extratropicales (2000 a 3000 km).
2. Viento con una velocidad comprendida entre 48 y 55 nudos (escala de Beaufort: viento de fuerza 10).

Temp te

1. Perturbation atmosphérique modifiant les pressions et les vents dominants, des échelles s'étalant des tornades (1 km) aux cyclones extratropicaux (2000 3000 km).
2. Vent dont la vitesse est comprise entre 48 et 55 noeuds (force 10 de l'échelle de Beaufort).

Storm surge

A sudden rise of sea as a result of high winds and low atmospheric pressure; sometimes called a storm tide, storm wave, or tidal wave. Generally affects only coastal areas but may intrude some distance inland. (OFDA)

Marea de tempestad

Incremento súbito del mar, como resultado de grandes vientos y presiones atmosféricas bajas; algunas veces llamadas mareas de tormenta, olas de tormenta, olas de marea. Generalmente afecta solo áreas costeras pero que puede incluir algunas distancias tierra adentro.

Onde de temp te (marée de temp te)

Élévation soudaine du niveau de la mer résultant de vents violents et d'une pression très basse; parfois appelée marée de temp te, houle de temp te ou vague de marée. Ce phénomène touche en général les zones côtières mais peut s'introduire quelque distance l'intérieur des terres.

Structural flood mitigation

Structural system for reduction of the effects of floods using physical solutions, including reservoirs, levees, dredging, diversions, and flood-proofing. (H)

Mitigación estructural de inundación

Sistemas estructurales para la reducción de efectos de desbordamientos, usando soluciones físicas; se incluyen diques, dragados, etc.

Travaux de protection contre les crues

Ensemble des moyens de protection pour atténuer les effets des crues par la construction d'ouvrages ou la réalisation de travaux comme les réservoirs, les digues, le dragage, les canaux de dérivation, etc.

Subsidence

Collapse of a considerable area of land surface, due to the removal of liquid or solid underlying or removal of soluble material by means of water.

Subsidencia (hundimiento)

Colapso de una superficie considerable de tierra, debido a la remoción de líquido o capa inferior de tierra, o remoción de un material soluble mediante agua.

Affaissement

Effondrement d'une surface considérable de terrain, due au déplacement de phases fluides ou solides sous-jacentes ou de matériaux solubles transportés par l'eau.

Synoptic chart (weather chart, weather map)

Geographical map on which meteorological data, analysed or forecast for a specific time, are presented to describe the atmospheric conditions at the synoptic scale. (M)

Mapa sinóptico (carta sinóptica, mapa del tiempo, carta del tiempo)

Mapa geográfico en que aparecen los datos meteorológicos, analizados o previstos para un momento dado, para describir las condiciones atmosféricas a escala sinóptica.

Carte synoptique (carte du temps)

Carte géographique sur laquelle les données météorologiques, analysées ou prévues pour un moment particulier, sont présentées pour décrire les conditions atmosphériques à l'échelle synoptique.

Technology transfer (or cooperation)

Information and equipment provided by one country or area to another, along with the responsibility of training individuals in the use of that information, technology and/or equipment. (OFDA)

Transferencia de tecnología (o cooperación)

Información y equipamiento provisto por un país o área a otro, junto con la responsabilidad de entrenar a personas en el uso de esa información, tecnología y/o equipamiento.

Transfert de technologie (ou coopération)

Informations et équipements fournis par un pays ou une région un(e) autre, en garantissant la formation d'individus l'exploitation et l'utilisation de ces informations, technologies et/ou équipements.

Telemetry

The use of data communications devices from the sensors *in situ*, to a receiving station.

Telemetría

Uso de aparatos de transmisión de datos desde sensores *in situ* a una estación receptora.

Télémesure

Mesure à distance fondée sur la transmission de données entre des capteurs sur site et une station réceptrice.

Temporary housing

See Ashelter@

Vivienda temporal

Ver Arefugio@

Logement provisoire

Voir Aabri, refuge@

Tephra

Material ejected from a volcano, with the exception of lava.

Tephra

Conjunto de material de origen volcánico excepto la lava.

Tephra

Ensemble des produits d'origine volcanique à l'exception des laves.

Terracing

Horizontal cuts, benches or embankments made along hillsides to reduce erosion, improve cropping, hold back runoff, improve infiltration of rain, or carry out some other conservation function. (OFDA)

Terrazas

Cortes horizontales o bancos hechos a lo largo de la montaña, para reducir la erosión y mejorar el cultivo o llevar a cabo alguna otra función de conservación.

Travaux de terrassement

Sillons horizontaux, banquettes ou talus construits sur des versants pour réduire l'érosion, faciliter la mise en culture, retenir les eaux de ruissellement, améliorer l'infiltration des pluies ou remplir d'autres fonctions de conservation.

Tidal bore (wave)

An abrupt rise of tidal water (caused by atmospheric activities) moving rapidly inland from the mouth of an estuary. (OFDA)

Onda de marea

Abrupto incremento de la marea (causada por actividades atmosféricas) que se mueve rápidamente tierra adentro, desde la boca del estuario.

Mascaret

Élévation brutale de la cote de marée (due des causes atmosphériques), pénétrant rapidement sous forme d'une vague puissante vers l'intérieur des terres depuis l'estuaire d'un fleuve.

Tornado (syn. twister)

A violently rotating storm of small diameter; the most violent weather phenomenon. It is produced in a very severe thunderstorm and appears as a funnel cloud extending from the base of a Cumulonimbus to the ground. (M)

Tornado

Tempestad giratoria muy violenta de pequeño diámetro; es el más violento de todos los fenómenos meteorológicos. Se produce a causa de una tormenta de gran violencia y toma la forma de una columna nubosa proyectada de la base de un Cumulonimbus hacia el suelo.

Tornadoe

Tempête tournante très violente de petit diamètre; c'est le plus violent de tous les phénomènes météorologiques. Elle est produite par un orage très violent et apparaît comme une colonne nuageuse allant de la base d'un cumulonimbus jusqu'au sol.

Torrent control

Structures (rock or other materials) constructed to halt the erosion of stream channels. (OFDA)

Control de torrente

Estructura de roca (u otros materiales) construida para detener la erosión del cauce.

Contrôle des torrents

Structures (en rocher ou autres matériaux) construites pour freiner l'érosion dans les lits des torrents.

Trauma

Injury of any nature

Trauma

Lesión de cualquier naturaleza

Traumatisme

Lésion de toute nature

Tremor

A shaking movement of the ground associated with an earthquake or explosion. (OFDA)

Temblor

Sacudida de la tierra asociada con sismo o explosión.

Secousse

Vibration du sol associée un séisme ou une explosion.

Tropical cyclone

Generic term for a non-frontal synoptic scale cyclone originating over tropical or subtropical waters with organized convection and definite cyclonic surface wind circulation.

Tropical disturbance: light surface winds with indications of cyclonic circulation.

Tropical depression: wind speed up to 33 knots.

Tropical storm: maximum wind speed of 34 to 47 knots.

Severe tropical storm: maximum wind speed of 48 to 63 knots.

Hurricane: maximum wind speed of 64 knots or more.

Typhoon: maximum wind speed of 64 knots or more.

Tropical cyclone (South-West Indian Ocean): maximum wind speed 64 to 90 knots.

Tropical cyclone (Bay of Bengal, Arabian Sea, South-East Indian Ocean, South Pacific): maximum wind speed of 34 knots or more. (M)

Ciclón tropical

Término genérico que designa un ciclón de escala sinóptica no frontal que se origina sobre las aguas tropicales o subtropicales y presenta una convección organizada y una circulación ciclónica caracterizada por el viento de superficie.

Perturbación tropical: vientos de superficie ligeros con indicios de circulación ciclónica.

Depresión tropical: velocidad del viento de hasta 33 nudos.

Tempestad tropical: velocidad máxima del viento de 34 a 47 nudos.

Tempestad tropical intensa: velocidad máxima del viento de 48 a 63 nudos.

Huracán: velocidad máxima del viento de 64 nudos o más.

Tifón: velocidad máxima del viento de 64 nudos o más.

Ciclón tropical (sudoeste del océano Indico):

velocidad máxima del viento de 64 a 90 nudos.

Ciclón tropical (bahía de Bengala, mar de Arabia, sudeste del océano Índico, Pacífico meridional):

velocidad máxima del viento de 34 nudos o más.

Cyclone tropical

Terme générique désignant un cyclone d'échelle synoptique non accompagné d'un système frontal, prenant naissance au-dessus des eaux tropicales ou subtropicales et présentant une convection organisée et une circulation cyclonique caractérisée du vent de surface.

Perturbation tropicale: vents de surface légers et indices de circulation cyclonique.

Dépression tropicale: vitesse du vent atteignant jusqu' 33 noeuds.

Temp te tropicale: vitesse maximale du vent de 34 47 noeuds.

Forte temp te tropicale: vitesse maximale du vent de 48 63 noeuds.

Ouragan: vitesse maximale du vent de 64 noeuds ou plus.

Typhon: vitesse maximale du vent de 64 noeuds ou plus.

Cyclone tropical (sud-ouest de l'océan Indien): vitesse maximale du vent de 64 90 noeuds.

Cyclone tropical (baie du Bengal, mer d'Arabie, sud-est de l'océan Indien, Pacifique Sud): vitesse maximale du vent de 34 noeuds ou plus.

Tropical storm

See "tropical cyclone".

Tormenta tropical

Ver "cyclón tropical".

Temp te tropicale

Voir "cyclone tropical".

Tsunami

A series of large waves generated by sudden displacement of seawater (caused by earthquake, volcanic eruption or submarine landslide); capable of propagation over large distances and causing a destructive surge on reaching land. The Japanese term for this phenomenon, which is observed mainly in the Pacific, has been adopted for general usage.

Tsunami

Una serie de grandes olas marinas generada por el súbito desplazamiento de agua de mar (causada por terremotos, erupciones volcánicas o deslizamientos de suelo submarino); capaz de propagarse sobre largas distancias y que al llegar a las costas produce un

maremoto destructivo. Es un fenómeno que se observa sobre todo en el Océano Pacífico. La palabra es de origen japonés.

Tsunami

Série de grosses vagues en mer engendrée par un déplacement brusque de l'eau (causé par un séisme, une éruption volcanique ou un glissement sous-marin), pouvant se propager sur de très grandes distances et causant son arrivée sur les côtes des raz-de-marée destructeurs. Phénomène observé surtout dans le Pacifique d'où son nom japonais.

Vector control

Measures taken to decrease the number of disease carrying organisms (vectors) and to diminish the risk of their spreading infectious diseases.

Control vectorial

Medidas tomadas para disminuir el número de organismos portadores de enfermedades (vector) y disminuir el riesgo de la propagación de enfermedades infecciosas.

Contrôle des vecteurs (d'infection)

Mesures prises pour diminuer le nombre d'organismes vivants propageant des maladies (vecteurs) et ainsi réduire le risque d'épidémie.

Volcanic eruption

The discharge (aerially explosive) of fragmentary ejecta, lava and gases from a volcanic vent.

Erupción volcánica

La descarga de fragmentos en el aire o en el agua de lava y gases a través de un respiradero de un volcán.

Éruption volcanique

Émission dans l'air ou dans l'eau de fragments d'éjecta, de laves et de gaz, partir d'un événement volcanique.

Volcano

The mountain formed by local accumulation of volcanic materials around an erupting vent.

Volcán

Montaña formada por acumulación local de material volcánico alrededor de una abertura.

Volcan

Montagne constituée par l'accumulation locale de matériaux volcaniques partir d'un orifice volcanique.

Voluntary agencies

Non-governmental agencies or organizations that exist in many countries throughout the world. Some possess personnel trained to assist when disaster strikes. Some volags have capabilities that extend from the local to national and international levels. (OFDA)

Agencias voluntarias

Agencias no gubernamentales u organizaciones que existen en muchos países en el mundo. Algunas tienen personal entrenado para la prevención de desastres. Algunas Volags están capacitadas para intervenir de manera local e internacional.

Organisations de volontaires

Organisations non gouvernementales existant dans de nombreux pays travers le monde. Certaines possèdent du personnel entraîné l'assistance en cas de catastrophe. Certaines d'entre-elles ont des capacités d'intervention allant de l'échelle locale aux niveaux national et international.

Vulnerability

Degree of loss (from 0% to 100%) resulting from a potentially damaging phenomenon.

Vulnerabilidad

Grado de pérdida (de 0% a 100%) como resultado de un fenómeno potencialmente dañino.

Vulnérabilité

Degré de perte (de 0% à 100%) résultant d'un phénomène susceptible d'engendrer des victimes et des dommages matériels.

Warning

Dissemination of message signalling imminent hazard which may include advice on protective measures. See also "alert".

Advertencia

Diseminación de señales de peligro inminente que pueden incluir avisos de medida de protección. Ver también "alerta".

Alerte

Diffusion d'un message signalant un danger imminent, pouvant comporter des consignes de protection. Voir aussi "alerte initiale".

Water management system (also water system)

Group of water engineering structures and related water bodies serving one or more purposes and managed as a unified whole.

Sistemas de manejo del agua, (también sistema de gestión del agua)

Grupo de estructuras de ingeniería de aguas y cuerpos de agua relacionados, que sirven para uno o más propósitos y que se manejan como una sola unidad.

Système de gestion des ressources en eau

Ensemble d'ouvrages hydrauliques et ressources en eau associées satisfaisant un ou plusieurs objectifs et géré comme un tout.

Water management policy

Collection of legislation, legal interpretations, governmental decisions, agency rules and regulations, and cultural responses by which a country's actions concerning the quantity and quality of water are guided. (H)

Política de aguas

Legislaciones, interpretaciones legales, decisiones gubernamentales, reglas y regulaciones de agencias y respuestas culturales, mediante las cuales se guían las acciones concernientes a la cantidad y calidad del agua.

Politique de gestion de l'eau

Ensemble des textes législatifs, des décisions gouvernementales, des réglementations, et des réponses culturelles guidant les actions d'un pays relatives la quantité et la qualité de l'eau.

Watershed

All land within the confines of a drainage divide. This is also called a "catchment " or "drainage basin". All surface water has a common outlet.

Cuenca o vertiente de agua

Tierra confinada por la divisoria de drenaje que tiene una salida única para su escorrentía superficial.

Bassin versant

Domaine circonscrit par des lignes de partage des eaux convergeant vers un seuil exutoire.

Watershed divide (syn. drainage divide)

Boundary line separating adjacent drainage basins.

Divisoria de cuenca

Línea o límite que separa las cuencas adyacentes.

Ligne de partage des eaux

Limite entre des bassins versants adjacents.

Weathering

The break up and/or transformation of rocks by mechanical, chemical and biological processes, mainly under the influence of the atmosphere.

Meteorización

Desagregación y/o transformación de la roca debido a procesos mecánicos, químicos y biológicos de la atmósfera.

Altération

Désagrégation et/ou transformation des roches, sous l'action de processus mécaniques, chimiques et biologiques, surtout sous l'influence d'agents atmosphériques.

Windbreak

A barrier used to decrease the wind speed.

Cortaviento

Barrera usada para disminuir la velocidad del viento.

Brise-vent

Obstacle utilisé pour réduire la vitesse du vent

Wind force

Number on a Beaufort scale corresponding to the effects produced by winds within a range of speeds.

Fuerza del viento

Número en una escala de Beaufort correspondiente a los efectos producidos por vientos dentro de una gama de velocidad.

Force du vent

Degré d'une échelle progressive (échelle de Beaufort) correspondant aux effets produits par le vent dans un intervalle déterminé de vitesse.

Wind pressure (Wind load)

The total force exerted upon a structure by wind. For flat surface it is the sum of the dynamic pressure exerted on the windward side and the pressure decrease, or suction, produced on the sheltered side (M)

Presión de viento (carga del viento)

Fuerza total que el viento ejerce sobre una estructura. Para superficies planas, es la suma de la presión dinámica ejercida sobre el lado expuesto al viento, y la disminución de la presión o succión producida en el lado resguardado del viento.

Pression du vent (charge du vent)

Force totale exercée par le vent sur une structure. Pour une surface plane, elle est la somme de la pression dynamique exercée sur la face exposée au vent, et de la dépression ou succion produite sur la face abritée.

World Weather Watch (WWW)

The world-wide, co-ordinated, developing system of meteorological facilities and services provided by WMO Members for the purpose of ensuring that all Members obtain the meteorological information required both for operational work and research The essential elements of the WWW are: The Global Observing System, The Global Data-processing System and the Global Telecommunication System (used also for transmission of seismic information in the Far East). (M)

Vigilancia Meteorológica Mundial (VMM)

Sistema mundial coordinado y en curso de evolución integrado por instalaciones y servicios meteorológicos proporcionados por los Miembros de la OMM a fin de asegurar que todos los Miembros obtengan la información meteorológica necesaria para las actividades operativas y la investigación. Los elementos primordiales de la VMM son: el Sistema Mundial de Observación; el Sistema Mundial de Proceso de Datos y el Sistema Mundial de Telecomunicación.

Veille météorologique mondiale (VMM)

Système intégré et coordonné à l'échelle du monde comprenant les moyens et services fournis par les membres de l'OMM afin que ces membres obtiennent les informations aussi bien pour leurs activités opérationnelles que pour la recherche. Les éléments essentiels de la VMM sont: le système mondial d'observation, le système mondial de télécommunications et le système mondial de traitement des données (utilisé également pour la transmission des données sismiques en Extrême Orient).

Zonation

In general it is the subdivision of a geographical entity (country, region, etc.) into homogenous sectors with respect to certain criteria (for example, intensity of the hazard, degree of risk, same overall protection against a given hazard, etc.)

Zonificación

Por lo general indica la subdivisión de un área geográfica, país, región, etc. en sectores homogéneos con respecto a ciertos criterios, como por ejemplo, la intensidad de la amenaza, el grado de riesgo, requisitos en materia de protección contra una amenaza dada.

Zonage (zonation)

Terme général désignant la subdivision d'un domaine géographique (pays, région, etc.) en secteurs homogènes compte tenu de certains critères (par exemple, niveau d'aléa, niveau de risque, mêmes exigences forfaitaires de protection contre un aléa donné, etc.).

Zoonosis

Any disease of animals that can be transmitted to man (e.g. rabies).

Zoonosis

Cualquier enfermedad de animales que pueda ser transmitida al hombre (por ejemplo, la rabia).

Zoonose

Toute maladie des animaux transmissible à l'homme (par exemple, la rage).

REFERENCES:

(source material for the terms and definitions included in the glossary)

J. Aitchison (Coordinator): International Thesaurus of Refugee Terminology. M. Nijhoff Publications, Dordrecht 1989.

Definitions used in Australia. Written communication from C. J. Littleton, Canberra, June 1991.

S. W. A. Gunn: Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief. Kluwer Acad. Publications, Dordrecht 1990.

Glossary of terms for probabilistic seismic risk and hazard analysis. U.S. Geological Survey, Open-File report 84-760, 1984.

International Glossary of Hydrology. Draft, Second Edition, WMO, May 1991.

G. Hagman, A. de Allwood, P. Cutler, E. Kassaye, L. Kessely, G. A. Kourmayev, B. I. Tolstopiatov: From Disaster Relief to Development. Henri Dunant Institute Studies on Development, No. 1, Geneva 1988, pp. 171-185.

International Meteorological Vocabulary. WMO Geneva, April 1990.

Glossary of International Disaster Assistance Terms, "Natural Hazards", Appendix I, pp.134-150, OFDA, Washington DC, 1984.

R. Ockwell: "Disaster-related terminology, some observations and suggestions". A report to UNDRO, December, 1990.

Disaster Planning: A Selected Bibliography. Disaster Preparedness Update Bibliography Series, No. 5, pp. 19, PAHO, Washington DC, October 1985.

K. V. Steinbrugge: Earthquakes, volcanoes and tsunamis - an anatomy of hazards. Skandia America Group, Appendix 2, New York, 1982.

Natural Disasters and Vulnerability Analysis, UNDRO, Geneva, 1979.

Mitigating Natural Disaster Phenomena: Effects and Options - A Manual, UNDRO, Geneva. 1991.

Glossary. UNESCO Division of Earth Sciences, pp. 12, 1990.

Glossary. Disaster Management Centre, pp. 10, University of Wisconsin, 1991.

ONUG/DHA, Gestion des catastrophes (ESF), 1992

[Glossaire préparé par le Département des affaires humanitaires en 1992, saisi et relu par la Section de terminologie et de documentation technique, qui y a apporté quelques modifications (correction d=erreurs d=orthographe et de syntaxe - et remplacement de mitigation en français par atténuation) le 12 avril 2000]

DHA/93/36